



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การวิเคราะห์เปรียบเทียบคำลักษณนามที่ใช้กับสัตว์ในภาษาจีน
กับภาษาไทยในหนังสือภาษาจีน LIANG CI YI DIAN TONG
COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE AND THAI ANIMAL
CLASSIFIER WORDS : A CASE STUDY OF THE PROMPT

UNDERSTANDING OF MEASURE WORDS
汉泰语动物分类词对比分析研究
——以《量词一点通》一书为例

LI LINGYU
(李玲玉)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
วิทยาลัยจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2564

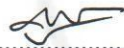
ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การวิเคราะห์เปรียบเทียบคำลักษณนามที่ใช้กับสัตว์ในภาษาจีนกับภาษาไทย
ในหนังสือภาษาจีน LIANG CI YI DIAN TONG
COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE AND THAI ANIMAL
CLASSIFIER WORDS : A CASE STUDY OF THE PROMPT
UNDERSTANDING OF MEASURE WORDS

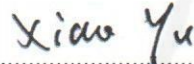
汉泰语动物分类词对比分析研究
——以《量词一点通》一书为例

LI LINGYU (李玲玉)

ได้รับพิจารณาอนุมัติให้วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา
หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)
เมื่อวันที่ 25 เมษายน พ.ศ. 2564



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ภูมรินทร์ ภิรมย์เลิศอมร
ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



Prof. Dr. Xiao Yu
อาจารย์ที่ปรึกษา



Prof. Dr. Xiao Yu
กรรมการ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ
ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต
(การสอนภาษาจีน)



Assoc. Prof. Dr. Fan Jun
กรรมการ



ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร.ธนศ อิมสำราญ
คณบดีวิทยาลัยจีนศึกษา

**COMPARATIVE ANALYSIS OF CHINESE AND THAI ANIMAL
CLASSIFIER WORDS : A CASE STUDY OF THE PROMPT
UNDERSTANDING OF MEASURE WORDS**

LI LINGYU 626075

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: XIAO YU, Ph.D.

ABSTRACT

Classifier is a term in the framework of linguistic typology, its main function is to classify the noun categorization. Classifier words play an important role in The Sino-Tibetan language family. This research combines the classification of animal words in The Prompt Understanding of Measure Words. A contrastive analysis of animal classifier words in Chinese and Thai based on cognitive linguistics theory. To investigate the similarities and differences of animal classifier words in Chinese and Thai languages. The researcher encountered problems in teaching classified words in Chinese as a foreign language. Based on the written assignment about animal classifier words of fifth and sixth grade students in the Panaya Pattanakarn School. This research analyzes the errors of Thai students in learning animal classifier words, and find out the reasons for the errors of Thai students in learning animal classifier words. Put forward the teaching countermeasure to the teaching of Chinese as a foreign language.

The research is divided into five chapters:

The first chapter is a comparative study of Chinese and Thai classifier words, by the source and classification of Chinese and Thai classified words, and comparative analysis of Chinese and Thai classifier words;

The second chapter is the comparison of Chinese and Thai animal classification words, by the similarities and differences of Chinese and Thai animal classification words. And the grammatical function and semantic characteristics of Chinese and Thai animal classification words;

The third chapter is the analysis of the biases of Thai students learning animal categorization words, which is mainly based on the written assignment about animal classifier words of Panaya Pattanakarn School's student. The end summarizes the types of errors and the causes of errors;

The fourth chapter is to propose teaching suggestions for Thai students to learn animal classification words;

The fifth chapter is the teaching design for Thai students to learn animal classification words.

Keywords: Animal Classifier Words, Comparative study of Chinese and Thai,
Error analysis

汉泰语动物分类词对比分析研究 ——以《量词一点通》一书为例

李玲玉 626075

文学硕士学位（汉语教学）

指导教师：肖瑜 博士

摘要

Classifier 分类词是在语言类型学研究框架下提出的术语，其主要功能是对名词系统进行一个范畴化的分类。分类词在汉藏语系中具有重要地位。本文结合《量词一点通》里的动物分类词，通过认知语言学理论对汉泰语动物分类词进行对比分析。考察汉泰语动物分类词的异同。笔者在对外汉语教学中遇到分类词教学问题，针对 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业，分析泰国学生学习动物分类词的偏误，并找出偏误的原因。对对外汉语教学提出教学对策。

本文内容共分为五章：

第一章是对汉泰语分类词进行对比研究，主要从汉语和泰语分类词的来源和分类，对汉泰语分类词进行对比分析；

第二章是汉泰语动物分类词比较，主要从汉泰语动物分类词的异同，汉泰语动物分类词的语法功能和语义特征对汉泰语动物分类词进行研究；

第三章是泰国学生学习动物分类词偏误分析，主要针对 Panaya Pattanakarn School 学生学习动物分类词的书面作业进行分析。总结偏误的类型和出现偏误的原因；

第四章是针对泰国学生学习动物分类词提出教学建议。

第五章是泰国学生学习动物分类词的教学设计。

关键词：动物分类词 汉泰语对比 偏误分析

目录

ABSTRACT	I
摘要	II
目录	III
绪论	1
第一章 汉、泰分类词对比研究	6
第一节 汉、泰分类词来源	6
第二节 汉、泰分类词分类	9
第二章 汉、泰动物分类词比较	14
第一节 汉、泰语动物分类词	14
第二节 汉、泰语动物分类词的语法功能	19
第三节 汉、泰语动物分类词语义特征	26
第三章 泰国学生学习动物分类词偏误分析	33
第一节 Panaya Pattanakarn School 学生学习动物分类词书面作业分析	33
第二节 偏误类型	39
第三节 偏误原因	40
第四章 泰国学生动物分类词教学建议	43
第一节 翻译法	43
第二节 直接法	43
第三节 搭配法	44
第四节 对比法	44
第五章 泰国学生动物分类词教学设计	46
第一节 汉语动物分类词线下教学设计	46
第二节 汉语动物分类词线上教学设计	49
结语	52
致谢	53
参考文献	54
ประวัติผู้เขียน	57

绪论

一、选题的研究背景和意义

泰国作为中国的临近国家，两国的友谊源远流长。泰国受中国文化的影响，汉语教育事业在泰国发展迅速，一直延续至今。笔者在汉语教学中遇到分类词教学问题，所以本论文以《汉泰语动物分类词对比分析研究——以量词一点通一书为例》为题，针对《量词一点通》里出现的动物分类词，分析汉泰语动物分类词的异同，并提出浅薄的教学建议。希望能为以后的汉语分类词教学提供有利的帮助。

汉语和泰语同属于汉藏语系，它们之间存在很多共同之处。其中之一就是汉语和泰语都含有丰富的分类词。据统计，目前汉语量词有 600 多个，泰语量词有 500 多个。分类词在汉语和泰语中是非常重要的—类词，分类词的使用也相对广泛。在汉语教学中，分类词的教学是一个重点和难点。汉泰语分类词的关系并不是一一对应，特别是动物的分类词。《量词一点通》里出现的动物分类词有七个，主要是“头、条、窝、匹、只、对、群”。针对《量词一点通》里出现的动物分类词，泰语中修饰动物的分类词有“ตัว、เชือก、คู่、ครอบครัว、รัง、เล้า、ฝูง”。受两种不同语言文化的影响，造成泰国学生学习动物分类词存在困难。本论文以《量词一点通》出现的动物分类词来分析汉泰语动物分类词。从动物分类词的语法功能和语义特征两个方面对汉泰语动物分类词进行研究，分析汉泰语动物分类词之间的异同。本文根据 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业，对泰国学生学习动物分类词的偏误进行分析，找出学生出现偏误的原因，并提出教学对策。对今后的汉语分类词教学起到促进作用。

二、研究现状

本论文从汉语分类词研究现状，泰语分类词研究现状，分类词对比研究现状三个方面进行研究现状分析。

1、汉语分类词研究现状

刘世儒《魏晋南北朝量词研究》归纳和整理了量词的分类和语法特征。大部分量词起源于魏晋南北朝时期，“例如：人、牛、羊、猪等，南北朝都可以用“头”量，后来发展，就各有专门的量词了，如“一个人”，“一头牛”，“一只羊”，“一口猪”之类，如此单位就更清楚，分类就更明确了。因为要让事物的性质形象更鲜明化，所以量词的用法就越来越活脱。^[1]

[1] 刘世儒.魏晋南北朝量词研究[M].中华书局出版, 1965,P2.

何杰《现代汉语量词研究》在前人研究的基础上，从分类、语义选择、习得偏误、附加意义、形象和情感色彩、修辞审美等方面对量词进行研究，探索量词的语义，语法范畴，研究量词形式和意义之间的关系。^[2]

叶桂郴《明代汉语量词研究》在量词明代文献研究、个案研究和量词理论研究三个方面对明代的量词进行研究。作者全面系统的探究了关于汉语量词的起源，以分类标准为量词的性质，以量和序的区别对量词分类。对汉语量词的研究具有积极的意义。^[3]

蒋颖《汉藏语系名量词研究》通过汉藏语各语言名量词的比较，揭示了汉藏语名量词起源的历史层次，对名量词产生和发展的五个类型学动因做出阐述。

惠红军《汉语量词研究》把汉语量词分为结构、实体和形状型三类。从名词和动词之间的搭配结构对汉语量词进行研究。

毕若莹《现代汉语量词研究综述》从汉语量词的定名立类、分类、搭配问题、修辞功能和习得问题对汉语量词进行研究，分析汉语量词的状况。^[4]

步连增《语言类型学视野下的汉语量词研究》从语言类型学角度，对汉代量词进行全面研究。从汉代量词来看量词的发展特点，研究对象主要以形状量词为主。从语法功能和演变规律对汉语量词做出深入的研究。

张黄梅《现代汉语量词分类与名量词搭配研究》以《现汉》中标注的量词为研究对象，对量词的立类过程和分类情况进行分析，运用语义和认知语言学理论，分析名量词的搭配。

2、泰语分类词研究现状

《ลักษณะนามฉบับราชบัณฑิตยสถาน》（1996）一书是由泰国皇家学术委员会制定的泰语量词使用规则的书籍，该书收集了各类量词及其用法，并按照泰语辅音字母顺序来排列同类词汇，对泰语量词学习提供了有利的帮助。^[5]

钦炳泉《泰语量词浅谈》从三个方面对泰语量词进行考察，一是泰语量词的分类，二是泰语量词的使用，三是泰语量词的汉译。通过对泰语量词的分析，使读者对泰语量词有了基础的了解。

刘晓荣《泰语量词的解析》从泰语量词的来源、分类和功能来分析泰语量词与其民族文化、风土人情、思维模式等方面之间的联系。^[6]

[2] 龙思媛.汉泰语人体量词对比[D].广西：广西民族大学，2015,P1.

[3] 叶桂郴.明代汉语量词研究[M].长沙：岳麓书社出版，2008.

[4] 毕若莹.现代汉语量词研究综述[D].东北师范大学，2013.

[5] 龙思媛.汉泰语人体量词对比[D].广西：广西民族大学，2015,P3.

[6] 刘晓荣.泰语量词的解析[J].云南民族大学学报（哲学社会科学版），2009,P121.

3、分类词对比研究现状

番秀英《汉语和泰语个体量词对比研究》从分类、来源和句法功能方面对汉语个体量词进行对比研究。应用认知语言学来探讨汉泰语量词。采用《汉语中介语语料库系统》和问卷调查的方式，分析泰国学生在使用个体量词时出现的偏误，并提出有效的教学对策。^[7]

龙思媛《汉泰语人体量词对比》以人体量词为研究对象，对汉泰语量词进行分析。从语法功能方面考察汉泰语人体量词，深入分析汉泰语人体量词的共性和特性，为学习者提供实质性的帮助。

陈新海《现代汉泰语动量词对比研究》通过动态和静态相结合的角度对汉语和泰语动量词进行分类和比较。^[8]通过考察汉泰语动量词的语义特征和动量短语的语法功能，来分析汉泰语动量词和动量短语之间的共性和特性。

陈妹新[泰]《认知视阈下的汉泰语形状量词对比研究——兼及泰国汉语学习者偏误考察》本文在前人研究的基础上，以认知语言学理论为基础，对汉泰语形状量词进行对比研究，探讨两种语言之间形状量词的共性与特性。揭示汉泰语形状量词的运用，取决于人们对客观世界的认知能力和各民族之间的认知方式的影响。从偏误分析角度考察泰国学生使用汉语形状量词的状况，总结偏误原因，提出教学建议。^[9]

张惠仪《汉泰借用名量词对比分析》以汉语和泰语名量词进行研究，探讨语义类别对汉语和泰语名量词的影响。借用汉泰语名量词短语和汉泰语名量词的特殊形式，分析汉泰语名量词的短语构成和重叠形式的共性与特性。

王美玲《汉泰常用名量词比较研究》从汉泰语名量词的类型、语义、语法功能进行对比，分析汉泰语名量词在类型、语义、语法功能之间的异同。对汉泰语名量词的特点做出深入的研究。

王家婷《汉缅动物量词对比分析》以汉语和缅甸语的动物量词为研究对象，从分类、语义特征和语法功能方面对汉语和缅甸语进行对比分析，考察汉缅动物量词的异同。为缅甸学生学习汉语动物量词出现的偏误提出教学建议。^[10]

谭雷《汉泰量词对比研究及对泰汉语量词教学》从汉泰语的名量词和动量词两方面对量词进行比较分析。考察泰国学生学习汉语量词出现的偏误，分析偏误原因，并提出教学对策。^[11]

[7] 番秀英.汉语和泰语个体量词对比研究[D].北京：北京语言大学，2009.

[8] 陈新海.现代汉泰语动量词对比研究[D].北京：中央民族大学，2017.

[9] 陈妹新[泰].认知视阈下的汉泰语形状量词对比研究——兼及泰国汉语学习者偏误考察[D].山东：山东大学，2016.

[10] 王家婷.汉缅动物量词对比分析[D]. 华侨大学，2016.

[11] 谭雷.汉泰量词对比研究及对泰汉语量词教学[D]. 华中科技大学，2011.

本文通过对近年来汉语分类词的研究现状分析,可以发现汉语分类词的研究始于古代并一直延续到现代。汉语分类词的研究视角也多样化。通过研究现状分析,发现很多学者对汉语分类词的分类、搭配、语法功能和语义特征做出相关的论述。为汉语分类词的研究做出一定的贡献。通过泰语分类词的研究现状可以发现,学者对泰语分类词的研究并不全面,泰语分类词的研究存在一定的局限性,需要更多的学者在泰语分类词研究方面进行突破。有很多学者对分类词的对比进行研究,分析两种不同语言之间分类词的异同,并研究外国学生学习汉语分类词出现的偏误。在分类词的对比研究领域是一个重大的突破。中外学者对分类词的重视,使分类词的研究成为热点。

三、研究的目的

1. 分析汉语和泰语分类词的来源及其分类,考察汉语和泰语分类词的异同。
2. 对《量词一点通》里出现的动物分类词进行研究,考察汉泰语动物分类词的共性和特性。
3. 分析泰国学生学习汉语动物分类词的偏误及其原因,并提出教学策略。

四、研究的方法

1. 文献调查法

搜集汉语和泰语分类词,及分类词对比研究的相关文献,书籍,期刊,论文等相关资料进行阅读、分析、整理和归纳。从汉泰语分类词的定义、分类、语法和语义特征方面进行研究。

2. 对比分析法

对比分析是发现语言共性和差异的有效方法。本文主要从语义和语法两个方面对汉泰语动物分类词进行对比,探讨二者的共同点和差异性。

五、语料来源

1. 现代汉语常用量词词典。
2. 本人根据语感和语法规则编造的句子。
3. Chiang Rai Rajabhat University
4. 《汉典》在线汉语字典 <https://www.zdic.net/>
5. 《泰汉词典》
6. 百度网盘

六、研究的主要内容

1. 通过认知语言学理论对汉泰语分类词进行对比分析研究。
2. 针对《量词一点通》里出现的动物分类词，对汉泰语动物分类词进行比较，分析两种不同语言之间动物分类词的异同。
3. 通过对汉泰语动物分类词的对比，分析泰国学生在学习动物分类词时出现的偏误，并分析偏误原因，为泰国学生学习动物分类词提出教学策略。

七、论文研究的创新性

1. 就目前来看，还未有学者对汉泰语动物分类词的对比进行研究。本文通过研究《量词一点通》里出现的动物分类词，分析汉泰语动物分类词的异同
2. 虽已有学者对动物分类词提出一定的见解，但尚未对汉泰语动物分类词进行专门的对比分析。本文通过《量词一点通》里出现的动物分类词，对汉泰语动物分类词进行对比研究，揭示动物分类词的性质，区分类别。借助认知语言学理论来探讨动物分类词的语义类别和民族思维认知方式。
3. 通过文献调查法和对比分析法，对汉泰语动物分类词进行全面的对比分析，考察汉泰语动物分类词的区别。对动物分类词形成与演变的认知规律做出新的理论性尝试。

八、所要解决的关键问题

1. 确定分类词研究的理论依据，分类词来源的发展史。
2. 通过对比分析法，分析动物分类词的共性与特性。借助认知语言学理论，考察动物分类词的语法功能和语义特征。
3. 通过分析 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业，考察泰国学生出现的偏误类型及其原因，并为对外汉语教学提出教学策略。

第一章 汉、泰分类词对比研究

第一节 汉、泰分类词来源

在对外汉语教学中，分类词的使用相对广泛。笔者从汉语和泰语分类词的来源对汉泰语分类词进行对比研究。有许多学者对汉语和泰语分类词的来源提出不同的见解。现代汉语分类词大概有 600 多个，泰语分类词大概有 500 多个。分类词的产生是一个从简单到复杂的过程。分类词是如何产生的？这个问题值得各位学者去研究。

一、汉语分类词来源

1898 年马建忠先生著《马氏文通》一书。书中的研究对象是古汉语，在书中，最早提及到了量词一词。马建忠先生认为量词是一般的名词，所以在《马氏文通》一书中，量词命名为一般的名词。^[12]

1924 年黎锦熙先生的《新著国语文法》最早提出量词的名称，并指出量词研究的重要性。他认为量词并不是一个独立的词类，量词是表数量的名词，可以用在数词之后。用于计量事物的数量。^[13]

1943 年王力先生发表的《中国现代语法》把用于名词之后的量词统称为单位名词。后来，他在《词类》一文中，又提及到量词是名词的一种，他把归属名词类的量词叫作单位量词。他还把数词归类为形容词，或是形容词的附类。他认为用于名词后面的量词，是名词的附类。^[14]

吕叔湘先生的《中国文法要略》把量词称为“单位词”。他认为在白话里名词之上不能直接加数词，当中必须插一个单位词。

高名凯先生在《汉语语法论》中，把量词称为：“数位词”。他认为在名词后面加上一个数词，这个词所代表的性质需要一个虚词来表明，他把这个虚词称为数位词。他还把表示动作次数的次数词叫作动量词。^[15]

1957 年张志公先生在《汉语语法常识》中把量词称为“数量词”，他认为“数量词”是一个表数目的词和一个表分量（单位）的词连起来的。

丁声树先生等的《现代汉语语法讲话》中，首次使用了量词这个名称。他还把量词称为一种独立的词类，并对量词进行研究和分析。他认为量词可以用在名

[12] 何杰.现代汉语量词研究[M].北京：民族出版社，2000,P2.

[13] 何杰.现代汉语量词研究[M].北京：民族出版社，2000,P3.

[14] 何杰.现代汉语量词研究[M].北京：民族出版社，2000,P3.

[15] 何杰.现代汉语量词研究[M].北京：民族出版社，2000,P4.

词之前，指示代词和数词之后。他把数词和量词加起来，统称为数量词。^[16]

汉语分类词的来源丰富多样。分类词起初被马建忠先生称为记数的别称，他把分类词作为一般名词看待；后来黎锦熙先生把分类词称为是表数量的名词；王力先生把分类词称为单位量词；吕叔湘先生把分类词称为单位词；高名凯先生把分类词称为数位词；张志公先生和丁声树先生把分类词统称为数量词。汉语分类词明确的定名是在 50 年代后期才产生的，从此分类词在汉语中成为了一个独立的词类。50 年代，《“暂拟汉语教学语法系统”简述》（1954 年至 1956 年拟订）正式定名量词这个名称。他们把量词称为表示事物单位和动作数量的词。

分类词经过各类词类的演变，才逐渐成为一个独立的词类，逐渐凸显出分类词的语法地位。分类词的研究方法也经历了一个从泛时到历时的过程。初期的分类词研究主要是以泛时研究为主，主要集中在对分类词的命名以及对其词性认识的研究上。分类词初步发展时期，随着历时观念的确立，分类词研究也转向以断代研究为主。随着分类词研究的不断发展，分类词才逐渐有了明确的定名。

二、泰语分类词来源

泰语分类词最初来源于泰国素可泰王朝时期。兰甘亨碑文中记载了三个分类词，即“คน”、“ตัว”、“อัน”，这三个分类词所修饰的名词也各不相同，“คน”用于修饰人，“ตัว”用于修饰动物，“อัน”用于修饰无生命的的东西。素可泰王朝时期出现的泰语分类词很少。随着社会的不断发展和进步，泰语分类词的数量也逐渐增多。分类词主要是用来表示人和事物单位的词。分类词在泰语中可以和数词结合，组成数量词。分类词可以和指示代词结合，起到强调的目的。分类词在句子中有时可以用作名词。在泰语中，分类词是从名词，动词，代词等词类演变而来的。^[17]

（一）分类词来源于名词

如分类词“ตัว(只)、หัว(头)、ชิ้น(件)”等。

“ตัว(只)”起初源于名词，表示身体。后来引申为分类词。分类词“ตัว”用于计量昆虫、动物。如：สุนัข ๑ ตัว（一只狗）、แมว ๒ ตัว（两只猫）、เสือ ๓ ตัว（三只老虎）等。

“หัว(头)”本义为“脑袋”指人身体最上的部分或动物身体最前的部分。后来逐渐演变成一个分类词，用来计量头或圆形状的蔬菜。如：มันฝรั่ง ๑ หัว（一头土豆）、กระเทียม ๕ หัว（四头大蒜）、หอมใหญ่ ๒ หัว（两头洋葱）等。

[16] 何杰.现代汉语量词研究[M].北京：民族出版社，2000,P6.

[17] 刘晓荣.泰语量词的解析[J].云南民族大学学报（哲学社会科学版），2009（06），P121.

“ชิ้น (件、块)” 是名词的一类，用作分类词用于计量某些个体事物、衣物等，也用于计量肉的块数。如：เสื้อ ๑ ชิ้น (一件衣服)、ของขวัญ ๑ ชิ้น (一件礼物)、เนื้อ ๒ ชิ้น (两块肉) 等。

(二) 分类词来源于动词

如分类词 “คัน (把、辆)”

“คัน (把)” 本义为 “拿，抓住” 属于动词的一类。后引申为分类词。分类词 “คัน” 作为个体量词，用来计量有把手的器具或物品，也用来计量车辆。如：ร่ม ๑ คัน (一把雨伞)、ช้อน ๓ คัน (三把勺子)、รถ ๑ คัน (一辆汽车) 等。

(三) 分类词来源于代词

如分类词：“ท่าน、คน (位)”

“ท่าน、คน (位)”，本义为所处的地方，后用作分类词，常用于人，表示对人的尊重。如：สุภาพบุรุษท่านนี้ (这位绅士)、นายกรัฐมนตรีท่านนี้ (这位总理)、ครู ๒ คน (两位老师) 等。

三、汉、泰语分类词来源对比

从分类词来源上看，汉语分类词的来源相对广泛。汉语分类词来源于名词、单位量词、单位词、数位词、数量词，后经过长期词类的演变才定名为一个独立的词类“分类词”。泰语分类词主要来源于名词、动词和代词，泰语分类词的演变时期相对较短。从汉语和泰语分类词的来源比较可以发现，汉语和泰语分类词大部分都是借用其它词类而来，后经过词汇的演变才有了词类的定名。但是一些分类词现在仍然存在原有词汇的词性，有些因为原有词汇的使用没有分类词广泛而逐渐被淘汰。这种现象在汉语中体现，如：汉语分类词“头”本身源于名词，原义为脑袋。另一种用法是用作分类词，用来计量牲畜等。这种现象说明一些分类词既可以用作其它词类，也能用作分类词。由于分类词在来源上存在差距，导致分类词的数量也存在差距，据统计，汉语分类词的数量比泰语分类词的数量多 100 多个。

汉语和泰语分类词的来源也存在相似之处，汉语和泰语分类词都来源于名词，说明名词的词类用法相对广泛。如汉语分类词“头”和泰语分类词“头”都来源于同样的名词“脑袋”，后来经过词类的演变“头”才作为分类词使用。

“头”起初作为分类词使用是在汉语中，汉语中把分类词“头”用来计量各种牲畜。而泰语中“头”还没有明确的定名，还作为名词使用。这种差距是由两种民族之间的文化背景和思维方式造成的。

第二节 汉、泰分类词分类

汉语和泰语分类词的分类比较复杂，不同学者从不同角度对分类词进行分类。本文根据不同学者对分类词的分类进行汇总和总结，更加深入地对分类词的分类进行研究。

一、汉语分类词分类

殷焕先先生和何平先生根据《现代汉语常用量词词典》把汉语分类词分为名量词、动量词和复合量词三大类。其中名量词的分类比较复杂，第一从计量对象的状态对名量词进行分类，可以分为四类：个体量词、集合量词、部分量词和容积量词。在集合量词的基础上可以把量词再划分为定量量词、不定量量词和模糊量量词；第二从量词职能作用对名量词进行分类，可以分为四类：专用量词、借用量词、临时量词和兼用量词。在专用量词的基础上可以把量词再划分为度量衡量词和专职量词。第三从量词的色彩意义上对名量词进行分类可以分为三类：形象色彩、情感色彩和格调色彩。动量词可以分为：专用动量词、借用动量词、临时动量词和模糊动量词；复合量词可以分为：专用复合量词和借用复合量词。殷焕先先生和何平先生对汉语分类词的分类比较全面，但也存在一定的局限性。汉语分类词丰富多样，用法也比较复杂，分类词的分类也存在多样性，殷焕先先生和何平先生只是从其中几个方面对分类词的分类进行全面的分析，在其它分类方面还需要不断地探索和研究。

何杰先生《现代汉语量词研究》对汉语分类词进行系统分类，他把分类词分为物量词和动量词；度量衡单位量词和非度量衡单位量词；单纯量词和复合量词；形体单位量词和部分量词、范词；形量词和复音量词。^[18]何杰先生在对分类词的分类上，分类得比较详细，但分类词的分类标准多样化。何杰先生只是从分类词的小类对分类词进行划分，所以分类词的分类比较局限，对其本身的语义和应用的研究会受到一定的限制。

刘世儒先生的《魏晋南北朝量词研究》对魏晋南北朝时期的分类词进行分类，主要分为名量词和动量词两大类。在魏晋南北朝时期分类词就已经产生了，但是对分类词的分类还比较局限，只是把分类词分为名量词和动量词两类，对于分类词的分类存在模糊性，无法准确全面地对分类词进行分类。

[18] 何杰.现代汉语量词研究[M].北京：民族出版社，2000.9,P28.

吕叔湘先生在《现代汉语八百词》中把分类词分为九类：个体量词；集合量词；部分量词；容器量词；临时量词；度量量词；自主量词；动量词；复合量词。

^[19] 吕叔湘先生在自主量词中强调，自主量词后面不跟名词，也可以说这是一种不需要量词的特殊名词，个别自主量词也可以用在名词前边。

刘月华等《实用现代汉语语法》把分类词分为名量词和动量词两大类。名量词中又细分为专用量词和借用量词两类；动量词中也细分为专用动量词和借用动量词两类。^[20] 刘月华等人对分类词进行分类，比较全面的分类出名量词和动量词的词类，对名量词和动量词的用法特征进行全面的分析。但是对分类词的分类也存在局限性，并没有全面的阐释出分类词的标准。

朱德熙先生在《语法讲义》中把分类词分为七类：个体量词；集合量词；度量词；不定量词；临时量词；准量词；动量词（动量词又分为专用动量词、借用名词和重复动词）。^[21] 朱德熙先生对分类词的分类显得比较全面，但是也存在一定的缺陷，他在讲义中并没有细致的对分类词分类的标准进行阐释。

黎锦熙先生、刘世儒先生在《汉语语法教材》中把分类词分为三类：名量词、动量词和形量词。他们提出的分类都有自己的合理性，但是也有“不足之处”，这种分类清晰明了，可以按照这种分类进行更深入的研究。这种分类的不足之处是存在过分依赖词性来进行分类，导致其本身的语义和应用的研究会受到限制。

毕若莹在《现代汉语量词研究综述》中对分类词的分类进行总结，她把分类词分为传统分类和动态分类两种。在传统分类中分类的比较细致，传统分类分为：多分法（多分法就是把分类词按多种分类标准进行分类）；二分法（二分法就是把分类词分为物量词和动量词两大类）；三分法（三分法就是主要有两种观点，第一种观点是把分类词分为名量词、动量词和形量词三类，第二种观点是把分类词分为名量词、动量词和复合量词三类）；四分法（四分法是把分类词分为名量词、动量词、兼职量词和复合量词四类）。^[22] 动态分类没有传统分类使用频繁，动态分类的分类标准也很少见，所以分类词分类标准主要以传统分类为主。

二、泰语分类词分类

披耶乌巴吉辛巴桑在他所著的《泰语语法》的《词法》中把泰语分类词分为六类：（1）表示类别的量词；（2）表示群体的量词；（3）表示形状的量词；

[19] 吕叔湘.现代汉语八百词[M].北京：商务印书馆，1999,P14.

[20] 刘月华等.实用现代汉语语法[M].北京：商务印书馆，增订版，2001,P129-136.

[21] 朱德熙.语法讲义[M].北京：商务印书馆.1982,P48-51.

[22] 毕若莹.现代汉语量词研究综述[D]. 东北师范大学，2013,P4-7.

(4) 表示数目、度量衡及盛装容器的量词；(5) 表示行为方式的量词；(6) 名词兼作的量词。他把分类词分为六类，分类明确，但是没有全面的对泰语分类词的分类标准进行定义。

裴晓睿把泰语分类词分为名量词和动量词两类。名量词（表示事物单位的量词）动量词（表示动作行为的计量单位的量词）

名量词总共分为五类：

1) 个体量词：用来计算和区分事物个体单位的量词。例如：

กรอบ 用于框状物，如：镜框等。

กระบอก 用于长桶状物，如：枪支、竹筒、手电筒等。

กล่อง 用于小盒之类，如：火柴盒等。

ก้อน 用于块状物，如：面包、石头、砖头等。

2) 度量词（表示度量衡单位的词）例如：

(1) 长度单位：分 กระเปียด、寸 นิ้ว(๔กระเปียด)、珂 คืบ(๑๒นิ้ว)、索 ศอก(๒คืบ)、哇 วา(๘ศอก)、信 เส้น(๒๐วา)、约 โยชน์(๔๐๐เส้น)

(2) 重量单位：钱 สลึง、铢 บาท(๔สลึง)、两 ตำลึง(๔บาท)、斤 ชั่ง(๒๐ตำลึง)、担 ทาบ(๕๐ชั่ง)、其 ชีด(๑ใน๑๐ของกิโลกรัม)

(3) 容量单位：特南（泰升）ทะนาน、桶 ถัง(๒๐ทะนาน)、石（泰斗）สัด(๒๕ ทะนาน)、车 เกวียน(๘๐สัดหรือ๑๐๐ถัง)

(4) 面积单位：平方哇 ตารางวา、安 งาน(๑๐๐ตารางวา)、莱（泰亩）ไร่(๔งาน)

现在泰国社会常用度量衡单位既有公制也有泰制。面积单位习惯以泰制计，用 ตารางวา、ไร่；长度单位，重量单位习惯以公制计，有时也用泰制，如 เมตร/กิโลเมตร、ชีด/กิโลกรัม、ตัน；容量单位农村既用 ถัง、เกวียน，也用 ลิตร，城市则习惯用公制。

公制与泰制的换算：

๑ เมตร	等于	๒ ศอก
๑ กิโลกรัม	等于	๐.๘๓๓ ชั่ง(ไทย)
๑ ลิตร	等于	๐.๐๕ ถัง

3) 集合量词（表示成群成组的事物的单位的量词）例如：

คู่(双、对)、งวด(期、批)、ฝูง(群)、กอง(队、处)、โหล(打)、พอน(束、捆)、กลุ่ม(组)、พวง(串)、ชนิด(种)、อย่าง(样)等。

4) 临时量词（借用名词作为临时计算和区分单位的量词）例如：

กับข้าว ๒ งาน	เหล่า ๑ ขวด	กาแฟ ๓ ถ้วย
เสื้อผ้า ๕ กระเป๋า	ผลไม้ ๖ ถัง	ดอกไม้ ๔ กระถาง

5) 自主量词（由名词本身兼任量词）例如：

๒ ตา	๗๓ จังหวัด	หลายทาง
๑๒ ประเทศ	๕ ปี	๓๐วัน

动量词（表示动作行为的计量单位的量词）例如：

มองแวบหนึ่ง	ตี ๒ ที	พูดหลายครั้ง
อ่าน ๓ จบ	เตะเข้า ๔ ประตู	ไป ๕-๖ เที้ยว

动词和数量结构之间可以加名词。^[23] 例如：

ตีลูก ๒ ที	อ่านหนังสือ ๓ จบ
เตะฟุตบอลเข้า ๔ ประตู	ไปเขาใหญ่ ๕-๖ เที้ยว

钦炳泉根据泰语中各类分类词的不同使用特点把泰语分类词分为以下几类，
第一类表示人和事物的类别、形状、群体及行为方式，或动作单位的分类词。

可以细分为：

- (1) 表示类别的分类词 如：คน 用于普通的人；ตัว 用于动物、桌椅等。
- (2) 表示形状的分类词 如：ใบ 用于薄片状物及器皿等。
- (3) 表示群体的分类词 如：กอง 用于成堆的东西或成队的人等。
- (4) 表示行为方式的分类词 如：มัด 用于成捆的东西等。
- (5) 表示动作单位的分类词 如：ครั้ง 用于动作的次数等。

第二类 名词兼作的分类词 如：国家、城市、府、县、年、月、日等。

第三类 表示数量单位的分类词，可以细分为：

1) 各种度量衡单位

- (1) 各种重量单位 如：泰斤、担等。
- (2) 各种容量单位 如：桶、牛车等。
- (3) 各种丈量单位 如：泰尺、泰丈等。
- (4) 其他各种度量单位 如：度、马力等。

2) 各种货币单位 如：铢、美元等。

3) 各种容器单位 如：瓶、碗等。

4) 其他数量单位 如：คู่ 用于成双成对的东西 โหล 用于成打的东西，等等。

[24]

钦炳泉根据分类词的使用类别来对分类词进行分类，分类标准清晰明确，但是并不全面，并没有全面的阐述分类词的分类功能。

[23] 裴晓睿.泰语语法新编[M].北京：北京大学出版社，2001,P33-39.

[24] 钦炳泉.泰语量词浅谈[J].教学研究，1982，P56.

三、汉、泰语分类词分类对比

汉语和泰语同属于汉藏语系。泰语和傣语是两种民族之间语言的象征，泰语即是泰国民族所使用的语言，傣语即是傣民族所使用的语言，这两种语言非常相近。从字面上可以看出“傣”和“泰”两种语言之间存在一定的联系，可以说“傣泰本是同根生”。从汉语和泰语分类词的分类可以看出，两种语言之间在分类上存在异同。汉语分类词在分类标准上比较全面和多样化，不同的学者对汉语分类词的分类提出不同的见解。结合各位学者对分类词的分类可以发现汉语分类词分为名量词、动量词和复合量词三大类；更详细的分类是把分类词分为个体量词；集合量词；部分量词；容器量词；临时量词；度量量词；自主量词。泰语分类词分为名量词和动量词两大类，泰语分类词详细分为表示类别的量词；表示群体的量词；表示形状的量词；表示数目、度量衡及盛装容器的量词；表示行为方式的量词；名词兼作的量词。从汉语分类词和泰语分类词的分类进行比较，可以发现，汉语分类词和泰语分类词的分类都分为名量词和动量词两大类，这说明汉语和泰语分类词在分类上存在共同性。但是汉语和泰语在名量词和动量词的分类性质上却存在差异，汉语分类词中名量词可以分为个体量词、集合量词、部分量词和容积量词。动量词可以分为专用动量词、借用动量词、临时动量词和模糊动量词。泰语分类词中名量词分为个体量词；度量词；集合量词；临时量词；自主量词。动量词并没有详细的分类，只是把动量词作为一个大的类别。从这些可以看出汉语分类词和泰语分类词在分类上也存在差异性。汉语分类词的分类比泰语分类词的分类多，并且复杂多样。泰语分类词的分类并不全面，存在一定的缺陷。

汉语和泰语在语言基础上差别很大，中泰文化之间也存在差异，如果从语义和语用类别来对两种分类词进行分类，那两种分类词的分类会存在较大的差异。但是从名量词和动量词的角度对分类词进行分类，可以发现两种语言之间存在很多共同之处。本文从汉语和泰语分类词的分类进行分析，可以发现汉语和泰语分类词的分类并不是一一对应关系，两种语言之间存在很多共同性和差异性。

第二章 汉、泰动物分类词比较

第一节 汉、泰语动物分类词

笔者针对《量词一点通》里出现的动物分类词，对汉语和泰语动物分类词进行对比分析，比较两种语言之间动物分类词的异同。

一、汉语动物分类词

笔者根据何杰先生所著的《量词一点通》，整理出了《量词一点通》里出现的所有动物分类词，并对这些分类词进行研究。《量词一点通》里出现的动物分类词总共有七个“头、条、窝、匹、只、对、群”。笔者把这七个动物分类词分为个体分类词和集体分类词来进行研究。

表 2-1：汉语动物分类词列表

动物 个体 分类词	可搭配使用	动物 集体 分类词	可搭配使用
头	一头牛、一头大象、一头狮子、一头猪、一头羊、一头骡子、一头驴	对	一对鸳鸯、一对燕子、一对猴子、一对蝴蝶
条	一条狗、一条蛇、一条鱼、一条龙、一条虫子	群	一群牛、一群小鸡、一群鸭子、一群小猪、一群羊、一群鸟
匹	一匹马、一匹骆驼、一匹骡子	窝	一窝蚂蚁、一窝小狗、一窝小兔、一窝小鸡、一窝燕子、一窝蜜蜂
只	一只兔子、一只猫、一只狗、一只老虎、一只狮子、一只鹅、一只熊猫、一只青蛙、一只蝴蝶、一只毛毛虫、一只螳螂、一只小鸟、一只螃蟹		

动物分类词“只”在动物中是使用频率最高的分类词，一般有腿的动物都可以和分类词“只”搭配使用。例如：“一只兔子、一只猫、一只狗、一只老虎、一只熊猫、一只青蛙”等。

动物分类词“头”属于个体分类词，一般用于计量体积较大的牲畜或动物。例如：“一头牛、一头大象、一头狮子、一头猪、一头羊”等。

动物分类词“条”用于计量条形状的动物或昆虫。例如：“一条狗、一条蛇、一条鱼、一条虫子”等。

动物分类词“匹”用于计量有蹄类的动物。例如：“一匹马、一匹骆驼、一匹骡子”等。

动物分类词“对”用于计量成对的动物或者禽类。例如：“一对鸳鸯、一对燕子、一对猴子、一对蝴蝶”等。

动物分类词“群”用于计量聚集的鸟类或动物。例如：“一群牛、一群小鸡、一群鸭子、一群小猪、一群羊、一群鸟”等。

动物分类词“窝”有两种计量方法。第一种是用于计量昆虫、鸟类、小动物，例如：“一窝蚂蚁、一窝燕子、一窝小鸟、一窝蜜蜂、一窝猪”等。第二种是用于计量一胎生的小鸟或小动物。例如：“一窝小狗、一窝小猫、一窝小猪、一窝小兔”等。

二、泰语动物分类词

笔者根据《量词一点通》里出现的汉语动物分类词，来对泰语动物分类词进行分析，可以发现泰语动物分类词总共有七个“ตัว、เชือก、คู่、ครอก、รัง、เล้า、ฝูง”。针对这七个动物分类词来对泰语动物分类词进行研究。

表 2-2: 泰语动物分类词列表

动物分类词	可搭配使用
ตัว (只、条、匹、头)	แมวตัว (一只猫)、กระต่ายตัว (一只兔子)、กบตัว (一只青蛙)、ยุงตัว (一只蚊子) สุนัขตัว (一只狗、一条狗)、ปลาตัว (一条鱼)、งูตัว (一条蛇)、ม้าตัว (一匹马)、อูฐตัว (一匹骆驼)、หมูตัว (一头猪)、แกะตัว (一头羊)、ควายตัว (一头牛)
เชือก (头)	ช้างเชือก (一头大象)
คู่ (对)	ผีเสื้อคู่ (一对蝴蝶)、เป็ดแมนดารินคู่ (一对鸳鸯)、ลิงคู่ (一对猴子)、นกนางแอ่นคู่ (一对燕子)
ฝูง (群)	แกะฝูง (一群羊)、วัวฝูง (一群牛)、เป็ดฝูง (一群鸭子)、ไก่ฝูง (一群鸡)、นกฝูง (一群鸟)、นกพิราบฝูง (一群鸽子)、นกนางนวลฝูง (一群海鸥)
ครอก、รัง、 เล้า (窝)	ลูกหมาครอก (一窝小狗)、ลูกแมวครอก (一窝小猫)、ลูกหมูเล้า (一窝小猪)、ลูกเจี๊ยบเล้า (一窝小鸡)、ลูกนก รัง (一窝小鸟)、ลูกกระต่ายรัง (一窝小兔)、มดรัง (一窝蚂蚁)、ผึ้งรัง (一窝蜜蜂)

动物分类词“ตัว”在泰语分类词中是使用比较广泛的一类词，泰国大部分的动物都可以使用分类词“ตัว”来计量。例如：“แมวตัว (一只猫)、กระต่ายตัว (一只兔子)、กบตัว (一只青蛙)、สุนัขตัว (一只狗、一条狗)、ปลาตัว (一条鱼)、งูตัว (一条蛇)、ม้าตัว (一匹马)、อูฐตัว (一匹骆驼)、หมูตัว (一头猪)、แกะตัว (一头羊)、ควายตัว (一头牛)”等。

动物分类词“เชือก”是专门用来计量大象的分类词，泰国古代把白象当作泰国的吉祥物，白象对于泰国来说是尊贵的动物，所以它使用的分类词是特有的。例如：“ช้างเชือก (一头大象)”。泰国古代的交通工具是使用大象来代替，所以大象和其它的动物也是不同的。就像中国古代使用马来作为交通工具，所以马也是有独立的分类词。

动物分类词“คู่”用于计量成双成对的动物或禽类。例如：“ผีเสื้อคู่ (一对蝴蝶)、เป็ดแมนดารินคู่ (一对鸳鸯)、ลิงคู่ (一对猴子)、นกนางแอ่นคู่ (一对燕子)”等。

动物分类词“ฝูง”用于计量聚集的鸟类或动物。例如：“แกะฝูง (一群羊)、วัวฝูง (一群牛)、เป็ดฝูง (一群鸭子)、ไก่ฝูง (一群鸡)、นกฝูง (一群鸟)、

นกพิราบฝูง (一群鸽子)、นกนางนวลฝูง (一群海鸥) ”等。

动物分类词 “ครอก、รัง、เล้า” 用于计量一胎生的小鸟、小动物或者用于计量昆虫。例如：“ลูกหมาครอก (一窝小狗)、ลูกแมวครอก (一窝小猫)、ลูกหมูเล้า (一窝小猪)、ลูกเจี๊ยบเล้า (一窝小鸡)、ลูกนกรัง (一窝小鸟)、ลูกกระต่ายรัง (一窝小兔)、มดรัง (一窝蚂蚁)、ผึ้งรัง (一窝蜜蜂) ”等。

三、汉、泰语动物分类词的异同

表 2-3: 汉泰语动物分类词的共性

汉语动物分类词	泰语动物分类词
只 (汉语动物常用分类词)	ตัว (泰语动物常用分类词)
对 (用于计量成双成对的动物)	คู่ (用于计量成双成对的动物)
群 (用于计量成群的动物或者禽类)	ฝูง (用于计量聚集的鸟类或动物)
窝 (用于计量一胎生的小鸟、小动物或者用于计量昆虫)	ครอก、รัง、เล้า (用于计量一胎生的小鸟、小动物或者用于计量昆虫)

从表 2-3, 可以看出汉语和泰语动物分类词之间存在很多共性。笔者根据《量词一点通》里出现的动物分类词, 对汉语和泰语动物分类词进行比较分析, 可以发现汉语和泰语动物分类词之间存在很多共同之处。汉语和泰语都同属于汉藏语系, 两种语言之间必然存在一定的联系, 在分类词用法上, 汉语和泰语中都有使用广泛的分类词, 例如: 汉语分类词中使用广泛的动物分类词是“只”, 泰语分类词中使用广泛的动物分类词是“ตัว”。这两种语言之间都有属于自己广泛使用的分类词。汉语和泰语分类词的用法也相同, 例如: 汉语动物分类词“对”用于计量成对的动物或者禽类。泰语动物分类词“คู่”也是用于计量成双成对的动物或禽类。汉语动物分类词“群”用于计量聚集的鸟类或动物。泰语动物分类词“ฝูง”也用于计量聚集的鸟类或动物。汉语动物分类词“窝”有两种计量方法。第一种是用于计量昆虫、鸟类、小动物, 第二种是用于计量一胎生的小鸟或小动物。泰语动物分类词“ครอก、รัง、เล้า”也是用于计量一胎生的小鸟、小动物或者用于计量昆虫。从这些可以看出汉语和泰语动物分类词的共性。

表 2-4：汉泰语动物分类词的特性

汉语动物分类词	泰语动物分类词
只（用于计量昆虫和动物。 例如：一只猫；一只鸟）	ตัว（用于计量大部分的动物。例如： แมวตัว 一只猫； นกตัว 一只鸟； ควาย ตัว 一头牛； ปลาตัว 一条鱼； ม้าตัว 一匹马）
头（一般用于计量体积较大的牲畜。 例如：一头牛）	
条（用于计量条形状的动物或昆虫。 例如：一条鱼）	
匹（用于计量有蹄类的动物。 例如：一匹马）	
窝（用于计量一胎生的小鸟、小动物 或者用于计量昆虫。例如：一窝小 狗；一窝蜜蜂；一窝小鸡）	ครอก（用于计量一胎生的小猫、小 狗。例如：ลูกหมาครอก 一窝小狗）
	รัง（用于计量一胎生的小猪、小鸡、 小鸭。例如：ลูกเจี๊ยบเล้า 一窝小鸡）
	เล้า（用于计量小鸟、小兔、老鼠、蚂 蚁、蜜蜂、燕子等。例如：ผึ้งรัง 一 窝蜜蜂）

从表 2-4，可以看出，汉语和泰语动物分类词之间存在很多差异性。汉语和泰语动物分类词并不是一一对应关系，汉语动物分类词有四个“只、条、头、匹”，这四个分类词的用法和搭配都存在不同。动物分类词“只”用于计量昆虫和动物，是使用较为广泛的一类分类词，例如：“一只猫”、“一只狗”、“一只鸟”等；动物分类词“条”用于计量条形状的动物或昆虫，例如：“一条狗”、“一条鱼”等；动物分类词“头”一般用于计量体积较大的牲畜，例如：“一头牛”、“一头猪”等；动物分类词“匹”用于计量有蹄类的动物，例如：“一匹马”、“一匹骆驼”等。而在泰语中对于小型有腿的动物，体积较大的牲畜，条形状的动物，有蹄类的动物，昆虫，禽类都可以使用泰语分类词“ตัว”来计量，例如：名词“狗”、“猫”、“鸟”、“马”、“鱼”等动物都可以用泰语分类词“ตัว”来搭配。由此可以看出汉语和泰语动物分类词在用法和搭配上存在很大的差异。

汉语动物分类词“窝”用来计量一胎生的小鸟、小动物或者用于计量昆虫。汉语动物分类词“窝”所对应的泰语动物分类词共有三个“ครอก、เล้า、รัง”，这三个分类词所搭配的动物名词各不相同，例如：分类词“ครอก”用于计量“小

猫、小狗”，分类词“ตัว”用于计量“小猪、小鸡、小鸭”，分类词“窩”用于计量“小鸟、小兔、老鼠、蚂蚁、蜜蜂、燕子等”。而汉语中“小猫、小猪、小鸡、小鸟、小兔、蚂蚁”等都使用一个动物分类词“窝”来计量。由此可以总结出汉语和泰语动物分类词的特性。

第二节 汉、泰语动物分类词的语法功能

一、汉语动物分类词语法功能

袁晖先生在《量词札记》中阐明了“表量”是分类词的“本质特点”的论断。

例如：

A 组	B 组
河里有条鱼	河里有鱼
家里有只狗	家里有狗
这里有一匹马	这里有马
这群羊是你家的吧	这羊是你家的吧
花丛中有一对蝴蝶	花丛中有蝴蝶

从以上 A 组和 B 组的对照，可以发现动物分类词的确有“表量”的功能。

汉语动物分类词在汉语语法中具有重要地位，但是汉语动物分类词并不能单独使用，它需要和数词、名词、代词等词类搭配使用，才能在句子中充当句子成份。

(1) 汉语动物分类词与名词和数词搭配，组成“数词+分类词+名词”结构。

例如：①我家养着一只猫。

②山坡上有一群羊在吃草。

③花丛中有一对蝴蝶在翩翩起舞。

④河里有五条鱼在欢快的游来游去。

用于加强语气或者举例事物时，分类词也可以用在名词和数词之后，组成：“名词+数词+分类词”结构。

例如：①他家的家门口有石狮子两只。

②这幅百鸟图是如此得逼真，图中有喜鹊三只，画眉五只，太平鸟六只。

③他走进客栈，对伙计说道：“米饭一碗，小菜一份，清蒸鱼一条”。

(2) 汉语动物分类词与名词和指示代词搭配，组成“指示代词+分类词+名词”结构。

- 例如：①那只狗是谁家的？
②这窝蚂蚁要把家搬迁到哪里？
③这条鱼怎么不动了呢？
④孩子们都很喜欢那只兔子。

指示代词和分类词之间也可以和数词结合，组成“指示代词+数词+分类词+名词”结构。

- 例如：①你喜欢哪一只猫？
②冬天到了，这三条蛇都已经冬眠了。
③妈妈说：“那两只狗很温顺”。

(3) 汉语动物分类词和疑问代词搭配，组成“疑问代词+分类词+名词”结构。

- 例如：①这里有几匹马？
②鱼缸里有多少条鱼？
③你想要哪只兔子？

(4) 汉语动物分类词可以和形容词搭配，组成“数词+形容词+分类词+名词”结构。

- 例如：①碗里有一大条鱼。
②下雨了，一小只青蛙在井里呱呱叫个不停。
③妹妹在河边看到一大只螃蟹。

(5) 汉语动物分类词与数词结合，但有时候数词可以省略使用。例如：“有一头牛”中数词“一”可以省略为“有头牛”，但是只有数词是“一”的时候才能省略，因为省略数词“一”，句子本身的原意并没有发生改变。

- 例如：①我从镇上买了条鱼回来。（句子中省略了数词“一”）
“买了条鱼”本意上是“买了一条鱼”
②树上有只鸟在叫。（句子中省略了数词“一”）
“有只鸟”本意上是“有一只鸟”
③有头牛在山坡上吃草。（句子省略了数词“一”）
“有头牛”本意上是“有一头牛”

(6) 汉语动物分类词中的单音节分类词一般可以重叠，重叠后可以作主语、谓语、定语或者状语使用，但是不能作补语。汉语动物分类词的重叠形式有两种“一AA式”和“一A一A式”。

1) 一AA式

例如：一条条 一条条大路通向北京天安门广场。

一只只 夜晚的繁星像一只只明亮的眼睛。
一对对 公园的花丛中一对对蝴蝶翩翩起舞。
一群群 一望无际的草原上有一群群绵羊。
一匹匹 一匹匹奔腾的骏马飞奔在大草原上。

这类重叠形式中“一条条”、“一只只”、“一对对”等，表示的数量并不是“一条”、“一只”、“一对”等，它表示数量“很多”的意思。

2) 一A一A式，这类重叠形式中表示“逐一、每个”的意思。要在分类词后附加助词“地”和“的”等。

例如：一只一只 把鸭子一只一只地排列好。
一条一条 把狗一条一条地数清楚。
一群一群 草原上有一群一群的绵阳。

(7) 汉语动物分类词和词缀搭配。加前缀“第”，组成“前缀第+数词+分类词+名词”结构。

例如：①这是我养的第二条狗。
②我喜欢第四只兔子。
③这是他选的第二匹马。
④已经数到第十头牛了。

(8) 汉语动物分类词与助词搭配，数词和分类词之间加助词“多”，可以组成“数词+多+分类词+名词”结构。

例如：①动物园里有十多头大象。
②树上停着二十多只鸟。
③海洋馆里大约有一百多条鱼。

二、泰语动物分类词语法功能

泰语动物分类词不能单独使用，它需要和数词、名词、代词等词类搭配使用，才能在句子中充当句子成份。

(1) 泰语动物分类词主要是修饰名词，它同名词和数词搭配，组成“名词+数词+分类词”结构。

例如：① คุณแม่ ซื้อ ปลา สองตัว จากตลาด
(妈妈 买 鱼 两条 从市场)
句意:妈妈从市场买了两条鱼。
② ใน สวนสัตว์ มี หมีแพนด้า หนึ่งคู่
(里 动物园 有 熊猫 一对)

句意：动物园里有一对熊猫。

③บน โซฟา มี แมว หนึ่งตัว
(上 沙发 有 猫 一只)

句意：沙发上有一只猫。

④ใน ห้อง ของพี่ชาย มี สุนัข หนึ่งตัว
(里 房间 的哥哥 有 狗 一条)

句意：哥哥的房间里有一条狗。

(2) 泰语动物分类词与名词和指示代词搭配，组成“名词+分类词+指示代词”结构。

例如：①น้องสาว ชอบ แมว ตัว นี้
(妹妹 喜欢 猫 只 这)

句意：妹妹喜欢这只猫。

②ผีเสื้อ ตัว นี้ สวย มาก
(蝴蝶 只 这 漂亮 很)

句意：这只蝴蝶很漂亮。

③ช้าง เชือก นั้น กำลัง กินน้ำอยู่
(大象 头 那 正在 喝水)

句意：那头大象正在喝水。

④มด รัง นี้ มี เป็นร้อยเป็นพันตัว
(蚂蚁 窝 这 有 成百上千只)

句意：这窝蚂蚁有成百上千只。

(3) 动物分类词和形容词之间与指示代词搭配，组成“名词+分类词+指示代词+形容词”结构。动物分类词不能直接和形容词搭配，中间必须有指示代词连接。

例如：①สุนัข ตัว นี้ น่ารัก
(狗 只 这 可爱)

句意：这只狗可爱。

②งู ตัว นี้ น่ากลัว
(蛇 条 这 可怕)

句意：这条蛇可怕。

③ปลา ตัว นี้ เล็ก
(鱼 条 这 小)

句意：这条鱼小。

(4) 指示代词和分类词也可以和数词结合，组成“名词+数词+分类词+指示代词”结构。

例如：①สุนัข สองตัว นี้ น่ารัก มาก
(狗 两只 这 可爱 很)

句意：这两只狗很可爱。

②น้องสาว ชอบ กระต่าย สามตัว นั้น
(妹妹 喜欢 兔子 三只 那)

句意：妹妹喜欢那三只兔子。

(5) 动物分类词和疑问代词搭配，组成“名词+分类词+疑问代词”结构。

例如：①สุนัข ตัว ไหน
(狗 只 哪)

句意：哪只狗？

②ม้า ตัว ไหน
(马 匹 哪)

句意：哪匹马？

③ผีเสื้อ คู่ ไหน
(蝴蝶 对 哪)

句意：哪对蝴蝶？

(6) 动物分类词和动宾结构搭配，组成“名词+分类词+动宾结构”。

例如：①วัวตัวกินหญ้า

句意：吃草的那头牛。

②แมวตัวกินอาหาร

句意：吃食物的那只猫。

③นกตัวกินน้ำ

句意：喝水的那只鸟。

三、汉、泰语动物分类词语法功能对比

表 2-5: 汉泰语动物分类词的语法功能对比

汉语动物分类词语法功能	泰语动物分类词语法功能
汉语动物分类词可以和数词、名词、代词等词类搭配使用。	泰语动物分类词能与数词、名词、代词等词类搭配使用。
汉语动物分类词与数词和名词搭配：组成“数词+分类词+名词”结构。	泰语动物分类词与数词和名词搭配，组成“名词+数词+分类词”结构。
用于加强语气或者举例事物时，分类词也可以用在名词和数词之后，组成：“名词+数词+分类词”结构。	
汉语动物分类词与指示代词和名词搭配，组成“指示代词+数词+分类词+名词”结构。	泰语动物分类词与指示代词和名词搭配，组成“名词+分类词+指示代词”结构。
汉语动物分类词和疑问代词搭配，组成“疑问代词+分类词+名词”结构。	泰语动物分类词和疑问代词搭配，组成“名词+分类词+疑问代词”结构。
汉语动物分类词和形容词搭配，组成“数词+形容词+分类词+名词”结构。	泰语动物分类词和形容词搭配，组成“名词+分类词+指示代词+形容词”结构。
汉语动物分类词与数词结合，有时候数词可以省略使用。例如：“有一头牛”中数词“一”可以省略为“有头牛”。	泰语动物分类词与指示代词和数词搭配，组成“名词+数词+分类词+指示代词”结构。
汉语动物分类词有两种重叠形式：“一AA式”和“一A一A式”。	泰语动物分类词和动宾结构搭配，组成“名词+分类词+动宾结构”。
汉语动物分类词和词缀搭配。加前缀“第”，组成“前缀第+数词+分类词+名词”结构。	
汉语动物分类词与助词搭配，数词和分类词之间加助词“多”，可以组成“数词+多+分类词+名词”结构。	

从表 2-5 来分析汉泰语动物分类词的语法功能。通过对汉泰语动物分类词的语法功能对比,可以发现,汉泰语动物分类词不能单独使用,它需要和数词、名词、代词等词类搭配,才能在句子中充当句子成份。汉泰语动物分类词都能与名词和数词搭配使用,但是汉语中动物分类词出现在名词前面数词后面,组成“数词+分类词+名词”结构;另一种是用于加强语气或者举例事物时,分类词也可以用在名词和数词之后,组成:“名词+数词+分类词”结构;泰语中只有一种形式,动物分类词主要是修饰名词,它出现在名词和数词之后,组成“名词+数词+分类词”结构。汉泰语动物分类词与名词和指示代词结合,但是汉语和泰语中动物分类词的语法功能不同。汉语中动物分类词放在指示代词之后名词之前,组成“指示代词+分类词+名词”结构;泰语中动物分类词放在名词之后指示代词之前,组成“名词+分类词+指示代词”结构。汉泰语动物分类词与指示代词和数词结合,但是汉语和泰语之间动物分类词的语法功能不同。汉语动物分类词与指示代词和数词搭配,组成“指示代词+数词+分类词+名词”结构;泰语动物分类词与指示代词和数词搭配,组成“名词+数词+分类词+指示代词”结构。汉泰语动物分类词和形容词结合,但是汉语和泰语动物分类词之间的语法功能不同。汉语动物分类词和形容词搭配,组成“数词+形容词+分类词+名词”结构;泰语动物分类词与形容词搭配,组成“名词+分类词+指示代词+形容词”结构,泰语动物分类词不能直接和形容词搭配,中间必须有指示代词连接。汉泰语动物分类词与疑问代词结合,但是汉语和泰语之间动物分类词的语法功能不同。汉语动物分类词与疑问代词搭配,组成“疑问代词+分类词+名词”结构;泰语动物分类词与疑问代词搭配,组成“名词+分类词+疑问代词”结构。汉语动物分类词与数词结合,有时候数词可以省略使用。例如:“有一头牛”中数词“一”可以省略为“有头牛”。汉语动物分类词有两种重叠形式:“一AA式”和“一A一A式”。汉语动物分类词和词缀搭配,加前缀“第”,组成“前缀第+数词+分类词+名词”结构。汉语动物分类词与助词搭配,数词和分类词之间加助词“多”,可以组成“数词+多+分类词+名词”结构。泰语动物分类词和动宾结构搭配,组成“名词+分类词+动宾结构”。由此可以看出汉语和泰语动物分类词的搭配结构存在很多共同之处,但是汉语和泰语动物分类词的语法功能却不相同。

第三节 汉、泰语动物分类词语义特征

一、汉语动物分类词语义特征

(一) 动物分类词“头”语义特征

《说文解字》中“头”为首也，本义为人的头部，后来泛指各类动物的头部。“头”形声。从页(xié)，豆声。页，人头，指人身体的最上部分。头在战国时期才出现，出现最早的是“首”。“头”①指毛，毛发(如：头须，剃头，头白)；②指事情的开端(如：从头开始做，头阵)；③指物的两端或末梢(如：暮至黑山头。——明·张薄《五人墓碑记》；船头坐三人。——明·魏学洵《核舟记》)；④指首领，头儿(如：头目，头马)；⑤指最上等级(如：头高，头房)；⑥指第一，第一次(如：头上末下，头食)；⑦指上一个(如：头年，头天)；⑧指代人(如：头影，头役)；⑨特指敌对的人(如：冤有头，债有主。——《五灯会元》)；⑩头部有发的部位(如：头，首自发以上为头。——《六书故》)。^[25]⑪用作分类词，分类词“头”，用于计算牲畜数量(如：一头猪、一头牛、一头大象、一头羊)等。

①潭中鱼可百许头。(唐·柳宗元《至小丘西小石潭记》)

②云南县有神鹿两头，能食毒草。(《后汉书·卷一百十六》)

③每日以驼五头，马一卜匹，羊一百口祭之。(《隋书·卷十八》)

④他忽然被一头疯狗咬了一口。(《沙汀选集》)

⑤“十亩地，一头牛，老婆娃娃热炕头”的小康俗谚，有一度被狠狠地批判过。(杨闻宇《土炕》)

⑥这一头牛伤与不伤，其余的牛哪里得知(《三宝太监西洋记》)

(二) 动物分类词“条”语义特征

《说文解字》“条”小枝也，本义为“树木细长的枝条”，引申义来描述“分类分项的抽象事物”。“条”有很多种释义，①指条枝，条干；②指一般长条状的物体；③指条款，项目；④指条理，次序；^[26]⑤用作分类词，分类词“条”用于计量长条状的东西(一条项链、一条绳子、一条毛巾)等；表定量：用于计量固定数量的物品(一条香烟、一条肥皂)等；用于计量自然界、山河等，也用于计量街道(一条大河、一条山川、一条小路)等；用于计量昆虫动物(一条狗、一条蛇、一条鱼)等；用于计量某些抽象事物，新闻、经验等(一条新闻、一条消息、一条意见、一条经验)等。

[25] 《汉典》在线汉语字典 <https://www.zdic.net/>

[26] 同 25 上

①身上瘦了许多，那条破裤子已经脏得不能再脏了。（老舍《骆驼祥子》）

②爸真苦，好容易才有一条属于他自己的小毛驴。（万克玉《马背硬，驴背软》）

③旋风把黄沙抛到天上，象千万条龙在天上翻滚。（哲中《一个神秘世界的见闻》）

④这条可怜的小狗生下来还不到三个星期，它的眼睛睁开并不多久，看起来两只眼睛还不是一样的大小，它还不能够喝杯子里的东西，它只是在打颤，在眨眼睛。（屠格涅夫《木木》）

⑤这平陆县与河南省的三门峡市，只隔一条黄河。（《为了六十一个阶级弟兄》）

⑥忽然天空那灰色的幔裂了一条缝！……象明晃晃的刀口在这幔上划过。（茅盾《雷雨前》）

⑦一条条街道宽又平。（贺敬之《回延安》）

⑧有三条规矩，谁都得遵守，头一条，不管到哪里，干粮自备，不准动老百姓的一草一木。（老舍《神拳》）

（三）动物分类词“匹”语义特征

《说文解字》“匹”四丈也，本义为古代布匹的长度单位，四丈为匹。“匹”有很多种释义，①单独：匹夫（一个人，泛指平常人。如：国家兴亡，匹夫有责；指无学识，无智谋的人。如：匹夫之勇）；②相当，相敌，比得上（如：匹敌，匹配）；③指志同道合的人，伴侣，配偶；④指同辈，友类（如：无怨无恶，率由群匹。——《诗·大雅·假乐》）；⑤指成对（如：匹鸟，匹植）；^[27]⑥用作分类词，分类词“匹”用于计量棉布、丝绸等（一匹棉布、一匹绸缎、一匹丝绸）；后用于计量马、骆驼、骡等（一匹马、一匹骆驼、一匹骡子）。

①窗外一束灯光泻进来，淡黄淡黄，象一匹拉直的绸缎。（韶华《煤气》）

②那种酒，父亲把它当菜汤给我喝，我喝下去够饮一匹驴的都不醉。（张石山《长长的坡》）

③一匹红色的战马飞奔而来。（王家达《青凌凌的黄河水》）

④有戎马一匹，牛三头。（《汉书·卷二十三》）

⑤责单于马万匹，牛三万头，羊十万头。（《汉书·卷九十九》）

（四）动物分类词“只”语义特征

《说文解字》“只”释义“隻，鸟一枚也”。本义为“鸟一只”。“只”有很多种释义，①单独的，极少的（如：只身，只言片语）；②仅仅，唯一（如：

[27] 同25上

只是)；③只翼(一只鸟，比喻孤单)；④只手(单手。转喻为独力)；⑤单数，奇数(如：肃宗而下，咸只日临朝，双日不坐。——《宋史·张洎传》)；^[28]⑥用作分类词，分类词“只”用于计量一对东西中的一个(一只手套、一只鞋子、一只筷子)；用于计量人或动物的肢体、器官(一只手、一只耳朵、一只眼睛)；用于计量昆虫、动物(一只猫、一只兔子、一只青蛙)；用于计量船和箱子(一只小船、一只箱子)。

①她抬起了头，两只眼睛闪闪发光，她终于忍不住低声哭起来。(巴金《家》)

②她的两只耳朵冻得红红的。(《天津日报》)

③二月里的狂风在外面怒吼，冻结了的雪时而飞打在窗户上，好似一只巨人的手抛来的粗沙子一般。(屠格涅夫《不幸的姑娘》)

④我们爱一只猫，一只小鸟，我们爱一切的人。(《巴金六十年文选》)

⑤一只鸟儿失去了翅膀，是多么可怜的事情。(老舍《小麻雀》)

⑥冬天的早晨，门口蜷伏着一只很可怜的小猫。(郑振铎《猫》)

⑦臣能止得吴军，不需寸兵尺剑，唯需小船一只，……放在城东水中。(《敦煌变文》)

(五) 动物分类词“对”语义特征

《说文解字》“对”释义“应无方也”。“对”引申义为“应答”，如《诗经》：“听言则对，诵言如醉”。“对”有很多种释义，①两者相对，面对(如：贼易之，对饮酒，醉。——唐·柳宗元《童区寄传》)；②相当，相配(如：帝作邦作对。——《诗·大雅·皇矣》)；③核对，比照检查(如：以两司奏状对勘，以防虚伪。——沈括《梦溪笔谈》)；④对待，以特定方式待人或物(如：夫一人奋死可以对十。——韩非子·初见秦)；^[29]⑤用作分类词，分类词“对”一用来形容成对的人(一对夫妻、一对冤家、一对伙伴)；二用来形容成对的东西(一对花瓶、一对耳环、一对锄子)；三用来形容成对的动物或禽类(一对猴子、一对燕子、一对鸳鸯)。

①最近他才发现这对兄妹简直水火不相容。(严平《第二人生》)

②有一对新人站错了地方，指挥的人提示了几次，他们仍不改正。(方方《白雾》)

③前面的河心岛上，一对大雁正在安静地栖息着，看到筏子，忽然展开翅膀。(王家达《青凌凌的黄河水》)

④小家雀儿都一对一对儿的，不许咱们成家。(老舍《骆驼祥子》)

[28] 同 25 上

[29] 同 25 上

（六）动物分类词“群”语义特征

《说文解字》“群”，羣也。是个形声字，本义是“羊群”。《国语·周语》中“兽三为群”，意思就是三个以上的禽兽聚集在一起，就称为“群”。“群”释义①指人（如：王为群姓立社，曰大社。——《礼记》）；②聚集，会合（如：而群天下之英杰。——《荀子·非十二子》）；^[30]③用作分类词，用于计量聚集的人（一群人、一群强盗）；用于计量聚集的鸟类、动物（一群羊、一群牛、一群鸭子）；用于计量聚集的岛屿等（一群岛屿、一群礁石）。

①一群群红领巾欢笑着走进校门，又唱又跳。（柯岩《仅次于上帝的人》）

②村里慢慢走出一群人，向坟地了望。（田中禾《坟地》）

③周围尽是连绵起伏的峰峦，好像一大群牲口……（莱蒙托夫《当代英雄》）

④毛茸茸的蓝灰色的云层，宛如一群被击散的惊惶的鸟儿，低低地在海面上疾驰。（绥拉菲摩维支《浮冰上》）

⑤三门峡是黄河流进大平原以前的一座山峡，两岸石壁陡峭，中间一群石岛也是悬崖绝壁。（华山《童年时代》）

（七）动物分类词“窝”语义特征

“窝”形声字，从穴，表示巢穴。“窝”释义①借指人的安身处；②指人或物体所在或所占的地方；^[31]③用作分类词，用来计量昆虫、鸟类和小动物（一窝蚂蚁、一窝蜜蜂、一窝小猫）；用于计量一胎生的小鸟或小动物（一窝小猪、一窝小鸟、一窝小狗）；用于计量人，有贬义色彩（一窝土匪、一窝强盗、一窝赌徒）。

①我就问道：“象这样一窝蜂，一年能割多少蜜？”（杨朔《荔枝蜜》）

②小田田可是个专心的孩子，树下的一窝蚂蚁，他一看，就能看上大半天。（《天津日报》）

③“这是一窝土匪，你惹得起他们吗？小伙子识点时务，快走你的吧，人家躲都躲不及呢，你还上前凑合？”老汉劝解地说。（《天津日报》）

二、泰语动物分类词语义特征

针对《量词一点通》里出现的动物分类词，泰语所对应的动物分类词共有七个“ตัว、เชือก、คู่、ครอก、รัง、เล้า、ฝูง”，这七个动物分类词都是泰语中常用的分类词，都有其本身的语义特征。

[30] 同 25 上

[31] 同 25 上

(一) 动物分类词 “ตัว” 语义特征

“ตัว” 释义①你，汝（不文雅的说法）；②自身，身体；③演员，表演者；④字母，数；⑤用作分类词，一用来计量大部分的动物、昆虫和飞禽；二用来计量衣服；三用来计量桌椅、钉子等。“ตัว” 所对应的汉语动物分类词有“只、条、匹、头”。例如：

แมวตัว	一只猫	ม้าตัว	一匹马
ปลาตัว	一条鱼	ควายตัว	一头牛

(二) 动物分类词 “เชือก” 语义特征

“เชือก” 释义①表示绳索；②用作分类词，专门用来计量大象，泰国古代把白象当作泰国的吉祥物，所以大象所使用的分类词是特有的。“เชือก” 所对应的汉语动物分类词是“头”。例如：

ช้างเชือก 一头大象

(三) 动物分类词 “คู่” 语义特征

“คู่” 释义①表示偶数，双数；②表示夫妇，配偶；③表示对手，对方；④表示成双成对；⑤表示共存；⑥用作分类词，用来计量成双成对的动物或者禽类。“คู่” 所对应的汉语动物分类词是“对”。例如：

หมีแพนด้าคู่ 一对熊猫 นกนางแอ่นคู่ 一对燕子 ผีเสื้อคู่ 一对蝴蝶

(四) 动物分类词 “ฝูง” 语义特征

“ฝูง” 释义①表示群，队；②用作分类词，用来计量成群的动物或者禽类。“ฝูง” 所对应的汉语动物分类词是“群”。例如：

นกฝูง	一群鸟	เป็ดฝูง	一群鸭子
แกะฝูง	一群羊	วัวฝูง	一群牛

(五) 动物分类词 “ครอก、รัง、เล้า” 语义特征

“ครอก” 释义①表示畜窝；②表示象声词，打鼾声；③用作分类词，用来计量一胎生的小动物，只用来计量“小猫、小狗”。“ครอก” 所对应的汉语动物分类词是“窝”。例如：

ลูกหมาครอก 一窝小狗 ลูกแมวครอก 一窝小猫

“รัง” 释义①表示一种木质坚硬的乔木；②表示窝，家，住宅；③整理；④筑起，建造；⑤用作分类词，用于计量一胎生的小动物、小鸟或者昆虫。只用于计量“小鸟、小兔、老鼠、蚂蚁、蜜蜂、燕子”。“รัง” 所对应的汉语动物分类词是“窝”。例如：

ลูกนกรัง	一窝小鸟	ลูกกระต่ายรัง	一窝小兔
มดรัง	一窝蚂蚁	ผึ้งรัง	一窝蜜蜂

“窩”释义①表示妓馆；②用作分类词，用于计量一胎生的小动物。只用于计量“小猪、小鸡、小鸭”。“窩”所对应的汉语动物分类词是“窝”。例如：

ลูกหมู๑๑窩 一窝小猪 ลูกเจี๊ยบ๑๑窩 一窝小鸡
 ลูกเป็ด๑๑窩 一窝小鸭

三、汉、泰语动物分类词语义特征对比

表 2-6：汉泰语动物分类词语义特征对比

汉语动物分类词语义特征	泰语动物分类词语义特征
《说文解字》中“头”为首也，本义为人的头部，后来泛指各类动物的头部；用作分类词，用于计算牲畜的数量。	“ตัว”释义：你，汝（不文雅的说法）；自身，身体；用作分类词，用来计量大部分的动物、昆虫和飞禽。 “เชือก”释义：表示绳索；用作分类词，专门用来计量大象。
《说文解字》“条”小枝也，本义为“树木细长的枝条”；用作分类词，用于计量长条状的动物或昆虫。	
《说文解字》“匹”四丈也，本义为古代布匹的长度单位，四丈为匹；用作分类词，用于计量马、骆驼、骡等。	
《说文解字》“只”释义“隻，鸟一枚也”。本义为“鸟一只”；用作分类词，用于计量昆虫、动物。	
《说文解字》“对”释义“应无方也”。“对”引申义为“应答”；用作分类词，用于计量成对的动物或禽类	
《说文解字》“群”，羣也。是个形声字，本义是“羊群”；用作分类词，用于计量聚集的鸟类、动物。	“คู่”释义：表示偶数，双数；表示夫妇，配偶；用作分类词，用来计量成双成对的动物或者禽类。
“窩”形声字，从穴，表示巢穴；用作分类词，用来计量昆虫、鸟类和小动物，用于计量一胎生的小鸟或小动物。	“ครอก”释义：表示畜窝；用作分类词，用来计量一胎生的小动物，计量“小猫、小狗”。
	“รัง”释义：表示窝，家，住宅；用作分类词，用于计量一胎生的小动物、小鸟或者昆虫，计量“小鸟、小兔、老鼠、蚂蚁、蜜蜂、燕子”等。
	“窩”释义：表示妓馆；用作分类词，用于计量一胎生的小动物，计量“小猪、小鸡、小鸭”。

从表 2-6 分析汉泰语动物分类词的语义特征。通过对比,可以发现汉语和泰语是同一语系的两种不同语言,两种语言之间在语义特征方面,也存在共性和特性。汉语动物分类词和泰语动物分类词都是经过词类的演变才有了现在所出现的分类词。例如:汉语动物分类词“头”为首也,本义为人的头部,后来泛指各类动物的头部;用作分类词,用于计算牲畜的数量。汉语动物分类词“条”小枝也,本义为“树木细长的枝条”;后用作分类词,用于计量长条状的动物或昆虫。汉语动物分类词“匹”四丈也,本义为古代布匹的长度单位,四丈为匹;用作分类词,用于计量马、骆驼、骡等。汉语动物分类词“只”释义“隻,鸟一枚也”。本义为“鸟一只”;用作分类词,用于计量昆虫、动物。泰语动物分类词“ตัว”释义:你,汝(不文雅的说法);自身,身体;用作分类词,用来计量大部分的动物、昆虫和飞禽。泰语动物分类词“เชือก”释义:表示绳索;用作分类词,专门用来计量大象。汉语中动物分类词“只、头、条、匹”所对应的泰语动物分类词为“ตัว”。由此可以看出汉语和泰语动物分类词在语义特征方面存在差异。

汉语动物分类词“对”释义“应无方也”。“对”引申义为“应答”;用作分类词,用于计量成双成对的动物或禽类。泰语动物分类词“คู่”释义:表示偶数,双数;表示夫妇,配偶;用作分类词,用于计量成双成对的动物或禽类。汉语动物分类词“群”,辈也。是个形声字,本义是“羊群”;用作分类词,用于计量聚集的鸟类、动物。泰语动物分类词“ฝูง”释义:表示群,队;用作分类词,用于计量聚集的鸟类、动物。汉语动物分类词“窝”形声字,从穴,表示巢穴;用作分类词,用于计量一胎生的小鸟、小动物或是用于计量昆虫。汉语动物分类词“窝”所对应的泰语动物分类词为“ครอบ”、“รัง”、“เล้า”。泰语动物分类词“ครอบ”释义:表示畜窝;用作分类词,用于计量一胎生的小动物,计量“小猫、小狗”;泰语动物分类词“รัง”释义:表示窝,家,住宅;用作分类词,用于计量一胎生的小动物、小鸟或者昆虫,计量“小鸟、小兔、老鼠、蚂蚁、蜜蜂、燕子”等;泰语动物分类词“เล้า”释义:表示妓馆;用作分类词,用于计量一胎生的小动物,计量“小猪、小鸡、小鸭”。由此可以看出汉语和泰语动物分类词在用法上存在共性,但是在语义特征方面存在差异。

每个时期都有其出现的词汇,无论是汉语动物分类词还是泰语动物分类词,都经过了漫长的词类演变,才有了如今所出现的分类词。在词类演变过程中,汉语和泰语动物分类词的词义存在很大的差异。由此总结出汉语和泰语动物分类词在语义特征方面的共性和特性。

第三章 泰国学生学习动物分类词偏误分析

第一节 Panaya Pattanakarn School 学生学习动物分类词 书面作业分析

一、调查对象

本文调查对象为泰国曼谷 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级的学生，五年级的学生总数为 100 人，六年级的学生总数为 113 人，调查的学生总数为 213 人。学生年龄阶段在 10 岁-12 岁，大部分学生是泰国人，学生汉语基础处于初级阶段。本文选择的动物分类词研究对象为《量词一点通》，通过对五年级和六年级学生学习动物分类词的教学，整理出学生的书面作业，对其进行分析，来考察学生学习动物分类词的偏误情况。

二、调查目的

通过整理 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习汉语动物分类词的书面作业，分析学生对汉语动物分类词的掌握情况。动物分类词的调查来源于《量词一点通》，这些动物分类词比较常见，并且学生在学习中也经常遇到。通过对学生书面作业的分析，可以发现学生在哪个分类词的学习上比较薄弱，学生在哪些分类词上容易出现错误，哪些分类词的固定搭配学生容易混淆。使得教师能更加清晰明确的了解学生学习动物分类词的情况，对分类词的教学状况进行反思总结，找出适合学生学习的教学方法。对教学结果进行分析，思考教学中的优势与不足，改进和提高教学质量，为以后的汉语教学起到帮助性的作用。

三、调查方法及内容

对学生学习动物分类词的学习情况进行调查，是为了真实了解学生的学习情况，从调查中获得有利的数据。本次调查所采用的调查方法是书面作业分析法，在进行调查时，教师先教授学生学习《量词一点通》里出现的动物分类词，教授完毕后，给学生布置关于动物分类词的课堂作业。学生完成后交给老师，老师收齐每个学生的作业后，批改并整理学生的书面作业。分析五年级和六年级学生在学习动物分类词时，容易出现的错误。最后总结归纳学生的书面作业，对学生学习动物分类词的掌握情况做全面细致的考察。

调查的内容是《量词一点通》里出现的动物分类词，总共有七个“头、条、窝、匹、只、对、群”，这七个动物分类词是分类词教学的重点和难点，也是泰国学生在学习动物分类词中经常出现的分类词。对这七个动物分类词的搭配和用法进行考察，就能基本掌握学生学习动物分类词的情况。

四、调查结果

本文通过《量词一点通》里出现的动物分类词，对 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习汉语动物分类词的书面作业进行分析，书面作业主要采取“选词填空”的方式来进行，通过分析，整理出学生在学习动物分类词时容易出现的错误类型。分析结果如下：

1. 这里有一（ ）牛。

表 3-1：分类词“头”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	15	54	12	3	5	5	6
	百分比	15	54	12	3	5	5	6
六年级 (113)	人数	18	67	10	5	5	6	2
	百分比	15.9	59.3	8.8	4.4	4.4	5.3	1.8
总计 (213)	人数	33	121	22	8	10	11	8
	百分比	15.5	56.8	10.3	3.8	4.7	5.2	3.8

这题的正确答案是“头”。从表 3-1 得出结论，选择正确答案“头”的人数占 56.8%，选择其它答案的人数占 43.2%，说明大部分学生掌握了分类词“头”的搭配原则。除了正确答案“头”以外，学生选择分类词“只”的人数最多，占 15.5%。从这里可以看出，学生在使用分类词时出现泛用分类词的偏误。

2. 我家养着一（ ）狗。

表 3-2：分类词“只”和“条”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	23	22	29	7	7	4	8
	百分比	23	22	29	7	7	4	8
六年级 (113)	人数	36	18	34	3	7	9	6
	百分比	31.9	15.9	30.1	2.7	6.2	8	5.3
总计 (213)	人数	59	40	63	10	14	13	14
	百分比	27.7	18.8	29.6	4.7	6.6	6.1	6.6

这题的正确答案有两个“条”和“只”。从表 3-2 得出结论,选择正确答案“条”和“只”的人数占 57.3%,选择其它答案的人数占 42.7%,由此可以看出,这题中选择正确答案的人数比选择错误答案的人数多,大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外,分类词“头”的选项最多,占 18.8%。从这里可以看出,学生在使用分类词时出现错用分类词的偏误。

3. 我喜欢这 () 蝴蝶。

表 3-3: 分类词“对”和“群”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	4	2	6	11	51	18	8
	百分比	4	2	6	11	51	18	8
六年级 (113)	人数	3	3	4	9	68	11	16
	百分比	2.7	2.7	3.5	8	60.2	9.7	14.2
总计 (213)	人数	7	5	10	20	119	29	24
	百分比	3.3	2.3	4.7	9.4	55.9	13.6	11.3

这题的正确答案是“对”和“群”。从表 3-3 得出结论,选择正确答案“对”和“群”的人数占 69.5%,选择其它答案的人数占 31%,由此可以看出,大部分学生掌握了分类词“对”和“群”的搭配原则。除了正确答案“对”和“群”以外,学生选择分类词“窝”的人数最多,占 11.3%。由此可以看出部分学生对分类词的搭配原则并不了解,在使用分类词时出现误用分类词的偏误。

4. 这是一 () 马。

表 3-4: 分类词“匹”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	4	7	9	60	4	5	10
	百分比	4	7	9	60	4	5	10
六年级 (113)	人数	5	6	6	81	5	4	6
	百分比	4.4	5.3	5.3	71.7	4.4	3.5	5.3
总计 (213)	人数	9	13	15	141	9	9	16
	百分比	4.2	6.1	7	66.2	4.2	4.2	7.5

这题的正确答案是“匹”。从表 3-4 得出结论,选择正确答案“匹”的人数占 66.2%,选择其它答案的人数占 33.3%,由此可以看出,这题中大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。中国古代使用马作为交通工具,所以马有独立

的分类词，名词“马”和分类词“匹”搭配。除了正确答案以外，分类词“窝”的选项是最多的，占7.5%。出现这种情况，是由于学生不了解分类词的搭配原则，导致出现错用分类词偏误。

5. 这里有一（ ）蜜蜂。

表 3-5: 分类词“窝”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	4	6	7	5	21	16	41
	百分比	4	6	7	5	21	16	41
六年级 (113)	人数	7	4	8	7	13	14	60
	百分比	6.2	3.5	7	6.2	11.5	12.4	53.1
总计 (213)	人数	11	10	15	12	34	30	101
	百分比	5.2	4.7	7	5.6	16	14.1	47.4

这题的正确答案是“窝”。从表 3-5 得出结论，选择正确答案“窝”的人数占 47.4%，选择其它答案的人数占 52.6%，由此可以看出，这题中大部分学生没有掌握名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外，分类词“对”的选项是最多的，占 16%。出现这种情况，是由于学生不了解分类词的搭配原则，导致出现泛用分类词“对”的偏误。

6. 水里有很多（ ）鱼。

表 3-6: 分类词“条”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	6	9	45	7	12	13	8
	百分比	6	9	45	7	12	13	8
六年级 (113)	人数	5	8	67	7	15	5	6
	百分比	4.4	7.1	59.3	6.2	13.3	4.4	5.3
总计 (213)	人数	11	17	112	14	27	18	14
	百分比	5.2	8	52.6	6.6	12.7	8.5	6.6

这题的正确答案是“条”。从表 3-6 得出结论，选择正确答案“条”的人数占 52.6%，选择其它答案的人数占 47.4%，由此可以看出，这题中大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外，分类词“对”的选项是最多的，占 12.7%。出现这种情况，是由于学生不了解分类词的搭配原则，导致出现泛用分类词“对”的偏误。

7. 那是一（ ）羊。

表 3-7: 分类词“群”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	4	14	12	12	15	34	8
	百分比	4	14	12	12	15	34	8
六年级 (113)	人数	3	6	12	11	10	62	9
	百分比	2.7	5.3	10.6	9.7	8.8	54.9	8
总计 (213)	人数	7	20	24	23	25	96	17
	百分比	3.3	9.4	11.3	10.8	11.7	45.1	8

这题的正确答案是“群”。从表 3-7 得出结论,选择正确答案“群”的人数占 45.1%,选择其它答案的人数占 54.5%,由此可以看出,这题中大部分学生没有掌握名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外,分类词“对”的选项是最多的,占 11.7%。出现这种情况,是由于学生不了解分类词的搭配原则,导致出现泛用分类词“对”的偏误。

8. 沙发上有一（ ）猫。

表 3-8: 分类词“只”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	73	5	9	1	6	2	4
	百分比	73	5	9	1	6	2	4
六年级 (113)	人数	93	7	5	2	3	2	1
	百分比	82.3	6.2	4.4	1.8	2.7	1.8	0.9
总计 (213)	人数	166	12	14	3	9	4	5
	百分比	77.9	5.6	6.6	1.4	4.2	1.9	2.3

这题的正确答案是“只”。从表 3-8 得出结论,选择正确答案“只”的人数占 77.9%,选择其它答案的人数占 22.1%,由此可以看出,这题中大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。分类词“只”是学生最先学习的分类词,由于学生之前就学过名词“猫”和分类词“只”搭配,所以在这题中,学生出现的错误率就比较低。除了正确答案以外,分类词“条”的选项是最多的,占 6.6%。出现这种情况,是由于学生不了解分类词的搭配原则,导致出现误用分类词偏误。

9. 树上有一（ ）鸟。

表 3-9: 分类词“只”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	44	13	8	11	7	10	7
	百分比	44	13	8	11	7	10	7
六年级 (113)	人数	66	14	7	7	9	7	2
	百分比	58.4	12.4	6.2	6.2	8	6.2	1.8
总计 (213)	人数	110	27	15	18	16	17	9
	百分比	51.6	12.7	7	8.5	7.5	8	4.2

这题的正确答案是“只”。从表 3-9 得出结论,选择正确答案“只”的人数占 51.6%,选择其它答案的人数占 47.9%,由此可以看出,这题中大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外,分类词“头”的选项是最多的,占 12.7%。出现这种情况,是由于学生不了解分类词的搭配原则,导致出现错用分类词偏误。

10. 这里有一（ ）蚂蚁。

表 3-10: 分类词“窝”和“群”偏误分析列表

题目描述		选词填空						
选项		只	头	条	匹	对	群	窝
五年级 (100)	人数	7	2	4	12	15	16	44
	百分比	7	2	4	12	15	16	44
六年级 (113)	人数	6	9	3	10	11	13	61
	百分比	5.3	8	2.7	8.8	9.7	11.5	54
总计 (213)	人数	13	11	7	22	26	29	105
	百分比	6.1	5.2	3.3	10.3	12.2	13.6	49.3

这题的正确答案是“窝”和“群”。从表 3-10 得出结论,选择正确答案“窝”和“群”的人数占 62.9%,选择其它答案的人数占 37.1%,由此可以看出,这题中大部分学生掌握了名词和分类词的搭配原则。除了正确答案以外,分类词“对”的选项是最多的,占 12.2%。出现这种情况,是由于学生不了解分类词的搭配原则,导致出现泛用分类词偏误。

第二节 偏误类型

一、误用

所谓“误用”就是本该在使用这个分类词的情况下，却错误的使用了另一个分类词。分类词的误用，在分类词教学中是出现最多的一类。例如：

①沙发有一条猫。

（改：沙发上有一只猫）

②这里有一群蜜蜂。

（改：这里有一窝蜜蜂）

例①中所使用的动物分类词“条”用于计量昆虫或条形状的动物，例如：“一条狗、一条蛇、一条鱼”等。小型有腿动物或昆虫使用分类词“只”计量，例如：“一只猫、一只兔子、一只青蛙”等。例句中“猫”属于有腿的小型动物，所以应该使用动物分类词“只”来计量。

例②中所使用的动物分类词“群”用于计量聚集的鸟类或动物。例如：“一群羊、一群鸭子、一群鸟”等。动物分类词“窝”用于计量一胎生的小鸟、小动物或者用于计量昆虫，例如：“一窝蜜蜂、一窝小猪、一窝蚂蚁”。例句中“蜜蜂”属于昆虫，所以应使用动物分类词“窝”来计量。

分类词出现误用的原因有很多，很多学生在学习分类词时，并不能完全理解分类词的搭配原则。在学习分类词时，会使用母语翻译来进行学习，当母语和目的语之间存在差异时，学生就会容易出现偏误。由于汉语分类词复杂多样，如果汉语教师不具备全面的分类词知识，教师在教学中讲解分类词不全面，也会导致学生出现偏误。

二、泛用

“泛用”是指过度的使用某些分类词，由于这些分类词可以和许多不同的名词搭配，学习者会认为这些分类词适用于所有的名词，所以在遇到自己所熟悉的名词时，则会使用这些分类词来进行搭配使用。在分类词教学中，出现泛用现象最多的分类词是“只”和“对”。例如：

①这里有一只牛。

（改：这里有一头牛）

②这里有一对蜜蜂。

（改：这里有一窝蜜蜂）

③水里有很多对鱼。

（改：水里有很多条鱼。）

学生出现泛用分类词“只”的现象，是由于分类词“只”是学生最先学习的分类词，分类词“只”已经在学生的头脑中形成一定的语言系统。在学生不知道如何使用分类词时，最先进入学生大脑中的分类词是“只”，所以学生会习惯性的使用分类词“只”，而忽略了其它分类词的搭配原则。学生出现泛用分类词“对”的现象，是由于在泰语中，所有成双成对的动物或昆虫都可以用分类词“对”来搭配，所以学生在学习分类词时，使用母语思维方式来学习，导致出现泛用分类词“对”的偏误。

三、错用

学生在不理解分类词搭配原则时，会胡乱使用分类词，导致出现使用分类词错误。对于泰国学生来说，汉语分类词复杂多样，每一个分类词都有其对应的名词。泰语动物分类词没有汉语动物分类词复杂，一个泰语动物分类词可以对应多个汉语动物分类词，例如：泰语动物分类词“ตัว”所对应的汉语动物分类词共有四个“只”、“头”、“条”、“匹”。由于受母语负迁移的影响，学生在学习动物分类词时，不理解分类词的搭配原则，容易出现使用分类词错误。例如：

①这是一窝马。

（改：这是一匹马。）

②树上有一头鸟。

（改：树上有一只鸟。）

③我家养着一头狗。

（改：我家养着一条狗。/我家养着一只狗。）

第三节 偏误原因

一、母语负迁移

学习者在第二语言学习时，对学习者的第二语言产生影响的是母语。当母语和第二语言之间存在相似或相同的语用规则时，母语则会对学习者的第二语言产生助力，有利于提高学生的学习效率，这种现象属于母语正迁移。例如：一个汉语动物分类词对应一个泰语动物分类词，汉语动物分类词“对”对应的泰语动物分类词为“คู่”，汉语和泰语动物分类词的使用规则存在相似之处，所以学生在学习汉语动物分类词时，不容易出现偏误。当学习者的母语对学习者的第二语

言产生干扰时，则会降低学习者的学习效率，这种现象属于母语负迁移。母语负迁移会对学生所学习的目的语产生很大的影响。例如：一个泰语动物分类词对应多个汉语动物分类词，泰语动物分类词“ตัว”所对应的汉语动物分类词为“只”、“头”、“匹”、“条”。泰国人认为大部分的动物都可以用“ตัว”来计量，而汉语中动物分类词比较复杂，划分比较详细，每一个动物分类词都有其对应的名词。当学生在学习汉语动物分类词“只”、“头”、“匹”、“条”时，学生会出现误用分类词现象。首先进入学生大脑中的语言系统是学生的母语，学生会习惯性的使用母语的思维方式来学习目的语，当母语和目的语之间存在差异时，学生就会容易出现偏误。

二、目的语泛化

学生在第二语言学习时，会使用到已学的目的语知识。由于学生在学习目的语时，所学知识并不是很丰富，所以在学习目的语的过程中，学生遇到不懂的问题，会使用已学的目的语知识来解决问题。这会导致出现目的语泛化现象，从而产生偏误。使用频率很高的汉语动物分类词是“只”，有腿的动物会使用分类词“只”计量，例如：“一只猫”、“一只鸟”、“一只鸡”等。学生在学习动物分类词时，首先学习的动物分类词是“只”。动物分类词“只”是最先进入学生大脑中的分类词，会在学生的大脑中形成一定的语言系统。当学生在学习中遇到其它有腿的动物时，则会使用动物分类词“只”来计量。从而产生“一只马、一只牛、一只羊”的偏误。出现这种偏误的原因是由于目的语的泛化所产生的。

三、学习策略和交际策略

学习者在学习过程中，学习策略和交际策略会对学生的学习产生一定的影响。学习策略产生的偏误有两种，一是迁移，二是过度泛化。迁移主要是指学生在学习第二语言时（第二语言即是学生所学的目的语），会运用母语的思维方式来学习目的语，由于母语和目的语之间存在差异，导致学生出现偏误。过度泛化是指学生在学习目的语时，会运用所学的目的语知识来解决未知的目的语知识，导致出现过度泛用目的语现象，从而产生偏误。交际策略产生的偏误主要有回避和语言转换。回避主要是指学生在交际过程中遇到自己不熟悉的词语时，会回避使用该词语，或者会使用另一种方式来代替该词语表达。学生在交际中，遇到自己不熟悉的分类词时，则会避免不说，或者是利用自己所学的知识来代替，由于学生所学的目的语知识有限，所以在运用目的语知识代替目的语过程中，会产生偏误。语言转换是指学生在目的语学习中，遇到自己运用所学目的语不能解决的

问题时，则会使用母语知识来解决。学生在学习动物分类词时，如果教师能听懂学生的母语，学生在遇到目的语不能表达的词语时则会使用母语来表达，从而产生语言转换的偏误。

四、教学误导

教师在对外汉语教学中充当着重要的角色。教师具备优秀的教学素质和丰富的教学知识是教学中必不可少的条件。由于学习者所学的第二语言和母语存在差异性，所以学习者在学习过程中会存在很大的困难。需要汉语教师采用正确的教学方法，并熟悉学生的母语，会使用学生的母语进行交流。如果汉语教师不能使用学生的母语进行交流，会导致学生无法完全理解教师所教授的内容。教师在教学中讲解动物分类词的用法和搭配时，使用汉语来进行教学，会导致学生不能理解教师所要表达的意思，对学生的学习效果会产生很大的影响。从而导致学生出现偏误。出现这种情况是由于教师对学生母语知识能力的不足，没有足够的能力去进行详细深入的讲解。

不同的汉语教师所具备的知识能力不同，教学中所使用的教学方法也不同。在分类词教学中，不同的汉语教师采用不同的教学方法。有的汉语教师着重于讲解分类词的固定搭配，要求学生记住每一个分类词的固定搭配，从而学会使用分类词。有的汉语教师由于自身知识储备能力不足，在分类词教学中，不会深入的去讲解分类词的搭配和用法，教师着重于教授书本里的知识，过于依赖课本教材，分类词的教学过于系统化。由于时间因素，有的汉语教师，会加快教学进度，忽视学生的接受能力，对分类词的训练程度不够，从而导致学生在学习中出现使用偏误。

第四章 泰国学生动物分类词教学建议

动物分类词在教学中使用广泛，几乎每一课都能涉及到动物分类词。在日常生活中也会用到动物分类词，动物分类词是我们生活中必不可少的词汇。在教学中的重点和难点也体现在动物分类词上。在对外汉语教学中，扮演着重要角色的是汉语教师。汉语教师需具备充足的语言能力和知识水平，才能更好的进行对外汉语教学。针对泰国学生学习动物分类词出现的偏误，对汉语教师教授学生学习动物分类词提出有效的教学建议。

第一节 翻译法

翻译法是对学生学习汉语动物分类词最直接有效的方法。所谓“翻译法”就是在教学中，使用本国学生的母语来进行解释，以便学生能直接理解句子的意思。通过对词语和句子的翻译，学生能快速的理解课文内容。在对外汉语教学中大部分教师都使用翻译的方法进行教学。利用翻译法可以准确清晰的表达所要教授的内容，并能让学生快速的掌握词语和句子的意思。学生对学习感兴趣，才能达到有效的教学效果。例如：汉语动物分类词“只”翻译成“ตัว”，“一只老虎”翻译成“เสือ๑ตัว”；汉语动物分类词“条”翻译成“ตัว”，“一条鱼”翻译成“ปลา๑ตัว”；汉语动物分类词“群”翻译成“ฝูง”，“一群羊”翻译成“แกะ๑ฝูง”。这些汉语动物分类词都有其对应的泰语意思。利用翻译法可以直接准确的解释汉语词汇和句子的意思，对学生学习汉语动物分类词起到关键性的作用。

第二节 直接法

直接法在汉语分类词教学中不常使用。所谓“直接法”就是在讲授汉语分类词时，直接讲述汉语分类词的固定搭配。利用直接的方法来教学，让学生反复练习，巩固学生对动物分类词固定搭配的运用，从而让学生记住每一个动物分类词的固定搭配，达到会使用分类词的效果。每一个动物分类词都有其固定的搭配，例如：动物分类词“头”和名词“牛、羊、大象”等固定搭配，组成搭配结构“一头牛、一头羊”；动物分类词“条”和名词“狗、蛇、鱼、龙、虫子”等固定搭配，组成搭配结构“一条狗、一条鱼”；动物分类词“匹”和名词“马、骆驼、骡子”固定搭配，组成搭配结构“一匹马、一匹骆驼”；动物分类词“只”和名

词“兔子、猫、鸟、老虎、青蛙”等固定搭配，组成搭配结构“一只猫、一只鸟”；动物分类词“对”和名词“鸳鸯、燕子、蝴蝶”等固定搭配，组成搭配结构“一对鸳鸯、一对燕子”；动物分类词“群”和名词“牛、羊、小鸡、小鸟”等固定搭配，组成搭配结构“一群羊、一群鸡”；动物分类词“窝”和名词“蚂蚁、小猪、小兔、蜜蜂”等固定搭配，组成搭配结构“一窝蚂蚁、一窝蜜蜂”。这些动物分类词的固定搭配，可以利用直接法来教学，在教学中能起到好的教学效果。

第三节 搭配法

分类词在使用时，不能独立存在，必须要与数词和名词搭配，构成数量短语，例如：分类词“只”和数词“一”名词“猫”搭配，构成数量短语“一只猫”。在汉语分类词教学中，搭配法是教学中必不可少的教学方法，它能有效的帮助学生理解分类词的搭配结构。汉语分类词和名词数词搭配，遵循“数词+分类词+名词”原则，但是在泰语中分类词和名词数词搭配，遵循“名词+数词+分类词”原则。汉泰语分类词之间的配搭结构存在很大的差异，导致学生在学习汉语分类词时，存在使用偏误。出现这些偏误，需要教师正确引导学生准确理解汉语和泰语搭配结构的差异性。教师应在教学中解释汉语和泰语动物分类词本身的差异，从而引导学生学习汉语和泰语动物分类词的搭配，给学生解释分类词搭配原则，应用画图法或举例的方式加深学生对动物分类词搭配的理解。在教学时多应用讲故事的方式，培养学生的情感意识和思维方式。在分类词教学中补充学生的词汇量，让学生能对动物分类词的搭配结构融会贯通，从而达到理想的教学效果。

第四节 对比法

对比法是对汉语和泰语的动物分类词进行对比。通过对比的方式，分析汉语和泰语动物分类词本身的意义，汉语和泰语动物分类词的搭配结构。根据分析结果，得出汉语和泰语动物分类词的同性和差异性，从而确定分类词教学的难易程度。教师利用对比法，能更好的让学生理解汉语和泰语动物分类词之间的差异性，掌握汉语和泰语动物分类词的学习方法，避免在学习动物分类词时出现偏误。利用对比法，有利于让教师发现教学中的优势与不足，从而改进教学方法，提高教师的教学水平。教师还必须具备中泰的文化知识，教师只有深入的去了解一个国家的文化，才能深入的了解学生，对学生的学习起到帮助性的作用。教师在教学中要考虑文化差异的因素，不能采用中国教学的思维方式，来教授泰国学

生，要在充分了解泰国文化的基础上，去了解学生，制定适合泰国学生的教学方法。教师在教授分类词时，要让学生在生活中多使用分类词，学生出现错误时，要帮助纠正，并讲解。让学生对分类词的使用不产生畏惧心理。才能更好的学习分类词。



第五章 泰国学生动物分类词教学设计

本章根据 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习汉语动物分类词的教学，制定出两种教学设计，第一种是线下教学设计，教学时间为 40 分钟。第二种是线上教学设计，教学时间为 15 分钟。

第一节 汉语动物分类词线下教学设计

1. 教学目标

- 1) 学生能够在读音、翻译两个方面掌握七个动物分类词。
- 2) 学生能准确理解每个动物分类词的搭配原则。
- 3) 学生会使用动物分类词进行选词填空和造句。

2. 教学重难点

- 1) 教学重点：通过学习，学生能够掌握每个动物分类词的搭配原则。
- 2) 教学难点：通过教师讲解，提高学生对动物分类词搭配原则的认识。

3. 教学方法

- 1) 讲授法
- 2) 提问法

4. 教学用具

动物图片、PPT

5. 教学内容

七个动物分类词“只、头、条、匹、对、群、窝”的意思和搭配规则。

只 (zhī) (ตัว)

例如：

一只狗 (yì zhī gǒu)	สุนัขหนึ่งตัว
一只猫 (yì zhī māo)	แมวหนึ่งตัว
一只兔子 (yì zhī tù zi)	กระต่ายหนึ่งตัว

头 (tóu) (ตัว, เชือก)

例如：

一头牛 (yì tóu niú)	วัวหนึ่งตัว
一头猪 (yì tóu zhū)	หมูหนึ่งตัว
一头大象 (yì tóu dà xiàng)	ช้างหนึ่งเชือก

条 (tiáo) (ตัว)

例如:

一条鱼 (yì tiáo yú)	ปลาหนึ่งตัว
一条蛇 (yì tiáo shé)	งูหนึ่งตัว
一条狗 (yì tiáo gǒu)	สุนัขหนึ่งตัว

匹 (pǐ) (ตัว)

例如:

一匹马 (yì pǐ mǎ)	ม้าหนึ่งตัว
一匹骆驼 (yì pǐ luò tuó)	อูฐหนึ่งตัว

对 (duì) (คู่)

例如:

一对燕子 (yí duì yàn zi)	นกนางแอ่นหนึ่งคู่
一对蝴蝶 (yí duì hú dié)	ผีเสื้อหนึ่งคู่
一对猴子 (yí duì hóu zi)	ลิงหนึ่งคู่

群 (qún) (ฝูง)

例如:

一群羊 (yì qún yáng)	แกะหนึ่งฝูง
一群小鸡 (yì qún xiǎo jī)	ไก่หนึ่งฝูง
一群鸭子 (yì qún yā zi)	เป็ดหนึ่งฝูง

窝 (wō) (ครอบ, รัง, เล้า)

例如:

一窝小狗 (yì wō xiǎo gǒu)	ลูกหมาครอบ
一窝小鸡 (yì wō xiǎo jī)	ลูกเจี๊ยบเล้า
一窝蜜蜂 (yì wō mì fēng)	รังผึ้ง
一窝蚂蚁 (yì wō mǎ yǐ)	มดรัง

6. 教学过程 (共 40 分钟)

(一) 导入新课 (10 分钟)

本课主要采用: 图片导入

教师采用图片的形式, 逐渐导入分类词。教师给学生看动物的图片, 引导学生用分类词来形容图片上的内容。由此引出本课所要学习的内容。

例如: 教师给学生看狗的图片, 并引导学生用所学的知识来描述图片上的狗, “一只狗”, “一条狗”, 由此引出本课所要学习的分类词“只”和“条”。

（二）讲授新课（20分钟）

在讲授新课时，教师先给学生讲解本节课所要学习的七个动物分类词，“只、头、条、匹、对、群、窝”。教师利用翻译法讲解每一个动物分类词的泰语意思，并讲解每一个动物分类词和名词的搭配原则。利用举例的方式帮助学生理解分类词的搭配原则。教师讲解完每一个分类词后，再带学生认读每一个分类词和分类词的搭配。让学生会读和会使用分类词来完成练习。

例如：教师在讲解分类词“只”时，先解释“只”的泰语意思，然后再详细讲解“只”的搭配原则，分类词“只”与数词和名词搭配，“一只狗”，“一只鸟”、“一只猫”等。

教师讲解本节课的难点知识，利用图片和举例的形式，引导学生去理解本节课的难点。让学生发挥主观能动性。最后教师对难点知识进行概括，方便学生理解和记忆。

例如：学生在学习分类词时，学生的难点是难以掌握分类词的搭配原则。教师可以利用动物的图片，帮助学生更好的记忆每一个分类词所对应的动物名词，并举例“我家养着一只猫”，“树上有一只鸟”，通过句子来帮助学生理解分类词的搭配原则。

（三）练习设计（5分钟）

根据所学的七个动物分类词，利用选词填空的方式，让学生巩固所学动物分类词和名词的搭配原则。

例如：选词填空

A 只； B 头； C 窝； D 条； E 群； F 对； G 匹

1. 我喜欢这（ ）狗。
2. 我看见一（ ）蝴蝶。
3. 我家有一（ ）牛。
4. 我养了一（ ）鱼。
5. 这里有一（ ）马。
6. 我看见了一（ ）蜜蜂。
7. 那里有一（ ）羊。

（四）小结（3分钟）

教师对本节课所学的知识进行总结。让学生掌握七个动物分类词的泰语意思和搭配原则。

(五) 布置作业 (2 分钟)

教师给学生布置作业，要求学生去理解和记忆每个动物分类词的泰语意思和固定搭配。

7. 板书设计

教师在黑板上用画图的方式，展示出每个动物分类词和名词的固定搭配，并依次讲解。

- 例如：分类词“只” → 和名词（狗、猫、鸟）搭配
分类词“头” → 和名词（牛、猪）搭配
分类词“条” → 和名词（鱼、蛇）搭配
分类词“匹” → 和名词（马、骆驼）搭配
分类词“对” → 和名词（猴子、鸳鸯）搭配
分类词“群” → 和名词（羊、牛、鸟）搭配
分类词“窝” → 和名词（小狗、蜜蜂、蚂蚁）搭配

第二节 汉语动物分类词线上教学设计

1. 教学目标

- 1) 学生能够掌握每个动物分类词的泰语意思。
- 2) 学生能准确理解每个动物分类词的搭配原则。

2. 教学重难点

- 1) 教学重点：通过学习，学生能够使用动物分类词进行选词填空。
- 2) 教学难点：通过教师讲解，提高学生对动物分类词搭配原则的认识。

3. 教学方法

讲授法

4. 教学用具

PPT、计算机

5. 教学内容

七个动物分类词“只、头、条、匹、对、群、窝”的意思和搭配规则。

只 (zhī) (ตัว)

例如：

一只狗 (yì zhī gǒu)

สุนัขหนึ่งตัว

一只猫 (yì zhī māo)

แมวหนึ่งตัว

头 (tóu) (ตัว, เชือก)

例如:

一头牛 (yì tóu niú)	วัวหนึ่งตัว
一头大象 (yì tóu dà xiàng)	ช้างหนึ่งเชือก

条 (tiáo) (ตัว)

例如:

一条鱼 (yì tiáo yú)	ปลาหนึ่งตัว
一条蛇 (yì tiáo shé)	งูหนึ่งตัว

匹 (pǐ) (ตัว)

例如:

一匹马 (yì pǐ mǎ)	ม้าหนึ่งตัว
一匹骆驼 (yì pǐ luò tuó)	อูฐหนึ่งตัว

对 (duì) (คู่)

例如:

一对燕子 (yí duì yàn zi)	นกนางแอ่นหนึ่งคู่
一对猴子 (yí duì hóu zi)	ลิงหนึ่งคู่

群 (qún) (ฝูง)

例如:

一群羊 (yì qún yáng)	แกะหนึ่งฝูง
一群鸭子 (yì qún yā zi)	เป็ดหนึ่งฝูง

窝 (wō) (ครอบ, รัง, เล้า)

例如:

一窝小狗 (yì wō xiǎo gǒu)	ลูกหมาครอบ
一窝蜜蜂 (yì wō mì fēng)	รังผึ้ง

6. 教学过程 (共 15 分钟)

(一) 导入新课 (5 分钟)

本课主要采用: 故事导入

教师采用故事的形式, 逐渐导入动物分类词。教师给学生看有动物分类词的故事, 引导学生找出故事中所使用的动物分类词。由此引出本课所要学习的内容。

例如: 教师给学生看“三只小猪”的故事。学生看完以后, 教师让学生寻找故事中关于动物的句子, 如: 有三只小猪, 一只大灰狼。由此引出本课所要学习的分类词“只”。

(二) 讲授新课 (5 分钟)

在讲授新课时，教师先给学生讲解本节课所要学习的七个动物分类词，“只、头、条、匹、对、群、窝”。教师利用 PPT，利用翻译法讲解每一个动物分类词的泰语意思和搭配原则，并带学生认读每一个分类词。最后教师在难点知识方面再进行汇总，加深学生的理解和记忆。

(三) 练习设计 (3 分钟)

根据所学的七个动物分类词，利用选词填空的方式，让学生巩固所学动物分类词和名词的搭配原则。

例如：选词填空

A 只； B 头； C 条； D 群； E 对；

1. 我喜欢这 () 狗。
2. 我看见一 () 蝴蝶。
3. 我家有一 () 牛。

(四) 小结 (1 分钟)

教师对本节课所学知识进行总结。让学生掌握七个动物分类词的泰语意思和分类词的搭配原则。

(五) 布置作业 (1 分钟)

教师给学生布置作业，要求学生利用所学的动物分类词进行选词填空。

例如：练习

选词填空

A. 只； B. 头； C. 窝； D. 条； E. 群； F. 对； G. 匹

1. 这里有一 () 牛。
2. 我家养着一 () 狗。
3. 我喜欢这 () 蝴蝶。
4. 这是一 () 马。
5. 这里有一 () 蜜蜂。
6. 水里有很多 () 鱼。
7. 那是一 () 羊。
8. 沙发上有一 () 猫。
9. 树上有一 () 鸟。
10. 这里有一 () 蚂蚁。

结 语

本文的研究对象是以汉语和泰语动物分类词为例，对汉语和泰语动物分类词进行五个方面的研究：一是汉语和泰语分类词的对比研究；二是汉语和泰语动物分类词的比较；三是泰国学生学习动物分类词的偏误分析；四是针对泰国学生学习动物分类词提出教学建议。五是泰国学生学习动物分类词的教学设计。

汉语和泰语同属于汉藏语系。本文通过对汉语和泰语的对比，可以看出汉语和泰语虽同属于同一种语系，但是汉语和泰语的关系并不是一一对应。本文以《量词一点通》里出现的动物分类词为例，来分析汉泰语动物分类词。从汉泰语分类词的来源和分类对分类词进行研究，从动物分类词的语法功能和语义特征两个方面对汉泰语动物分类词进行研究。通过研究，考察汉泰语动物分类词之间的异同。根据 Panaya Pattanakarn School 五年级和六年级学生学习动物分类词的书面作业，对泰国学生学习动物分类词的偏误进行分析，找出学生出现偏误的原因，并为对外汉语教学中动物分类词教学提出教学建议。

汉泰语分类词的研究到目前为止已经有了丰富的研究成果，分类词也逐渐成为教学中不可欠缺的一类词汇。使得人们对分类词的了解更加深入。学者对汉语和泰语分类词的研究不断探索，使得分类词的研究展现出多元化发展。总体来说，汉语和泰语分类词的研究已经成为各位研究学者们的热点，对分类词的发展趋势展现出好的发展前景。

本文的研究仅为初探之作，因此需要笔者在今后的研究中进行更深入的挖掘和探讨。尤其是在泰语分类词的研究领域。由于本人的语言学修养和语法知识有限，自身研究经验尚少，因此在研究过程中难免会出现疏漏，希望在今后的研究中逐渐弥补自己的不足与缺陷，对本论文的研究更加全面和细致。但是，笔者希望本文能对对外汉语教学的分类词教学起到帮助性的作用。

致 谢

时间白驹过隙，瞬间两年的研究生生活即将结束，回顾两年的研究生学习，时间虽然短暂，但是这里的每一个人和每一处风景都对我留下了深刻的印象。我从中获得了知识和友情，感恩每一位陪伴我走过学习生活的老师和同学，是他们让我成为了更好的自己。更感恩那些匆匆走过的岁月，使我成长。

谢谢我亲爱的导师肖瑜老师，在我写作论文期间，对我的悉心指导和关怀。虽然远在泰国的我和老师距离遥远，但是我在写作论文时，遇到问题，发消息向老师请教时，老师总是在百忙之中，立刻回复我的消息，并认真的指导我，给予我宝贵的意见。老师总会经常发消息询问我的论文进度，并督促我认真完成论文。肖瑜老师深厚的学识和对知识的热爱，深深的鼓舞着我，让我更加努力前进。请老师让我用最真诚的心对您说一声谢谢，感谢您对我的指导和关怀，让我能顺利完成论文。谢谢同学的鼓励和陪伴，同学们互相询问论文进度，并在我迷茫时给予鼓励，让我能有信心继续完成论文。感恩与同学们的相遇，让我的心更加温暖。谢谢我的朋友，在我查找资料时，遇到找不到的资料，他热心的帮助我去他们学校的图书馆查找，让我能在写论文时有资料查阅。感恩朋友的热心帮助。谢谢我的家人一直对我的支持，让我能更加努力的克服一切困难，顺利完成学业。

最后，再次向关心和支持我的每一个人表示衷心的感谢，大家对我的帮助，我会铭记于心。我将会在未来的生活中秉着一颗上进的心不断前进。

参考文献

1. 专著

- [1] 广州外国语学院. 泰汉词典[M]. 北京: 商务印书馆, 2014.
- [2] 郭先珍. 现代汉语量词用法词典[M]. 北京: 语文出版社, 2002.
- [3] 何杰. 现代汉语量词研究[M]. 北京: 民族出版社, 2000.
- [4] 何杰. 量词一点通[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2005.
- [5] 黎锦熙、刘世儒. 汉语语法教材第二编[M]. 北京: 商务印书馆, 1959.
- [6] 李行健、程国牲. 现代汉语量词规范词典[M]. 河北教育出版社, 2010.
- [7] 刘世儒. 魏晋南北朝量词研究[M]. 中华书局出版, 1965.
- [8] 刘月华. 实用现代汉语语法[M]. 北京: 商务印书馆, 增订版, 2001.
- [9] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京: 北京语言大学出版社, 2000.
- [10] 吕叔湘. 现代汉语八百词[M]. 北京: 商务印书馆, 1980.
- [11] 裴晓睿. 泰语语法新编[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001.
- [12] 叶桂柳. 明代汉语量词研究[M]. 长沙: 岳麓书社出版, 2008.
- [13] 殷焕先, 何平. 现代汉语常用量词词典[M]. 山东大学出版社, 1991.
- [14] 张敏. 认知语言学与汉语名词短语[M]. 中国社会科学出版社, 1998.
- [15] 赵艳芳. 认知语言学概论[M]. 上海外语教育出版社, 2006.
- [16] 朱德熙. 语法讲义[M]. 北京: 商务印书馆, 1982.

2. 学位论文

- [1] 毕若莹. 现代汉语量词研究综述[D]. 东北师范大学, 2013.
- [2] 步连增. 语言类型学视野下的汉语量词研究[D]. 山东: 山东大学, 2011.
- [3] 蔡美卿. 泰国学生汉语量词偏误分析及其教学建议[D]. 广西: 广西大学, 2012.
- [4] 陈妹新[泰]. 认知视阈下的汉泰语形状量词对比研究——兼及泰国汉语学习者偏误考察[D]. 山东: 山东大学, 2016.
- [5] 陈新海. 现代汉泰语动量词对比研究[D]. 北京: 中央民族大学, 2017.
- [6] 番秀英. 汉语和泰语个体量词对比研究[D]. 北京: 北京语言大学, 2009.
- [7] 贺春枝. 基于认知语言学的个体量词词义考察与对外汉语量词教学研究[D]. 内蒙古: 内蒙古师范大学, 2008.
- [8] 惠红军. 汉语量词研究[D]. 四川: 四川大学, 2009.
- [9] 蒋颖. 汉藏语系名量词研究[D]. 北京: 中央民族大学, 2006.

- [10] 黎河秋. 越南学生汉语量词偏误分析[D]. 中央民族大学, 2012.
- [11] 李媛. 泰国高中生习得汉语量词偏误分析——以彭世洛府 Rojanawit Malabiang 学校为例[D]. 广西: 广西师范大学, 2019.
- [12] 刘永静. 汉语动量词认知研究——个案分析[D]. 山东: 山东大学, 2016.
- [13] 龙思媛. 汉泰语人体量词对比[D]. 广西: 广西民族大学, 2015.
- [14] 龙伟华. 汉泰语量词比较研究[D]. 云南: 云南师范大学, 2004.
- [15] 丘永春. 泰国学生学习汉语量词偏误分析[D]. 北京: 中央民族大学, 2011.
- [16] 孙彬. 对外汉语教学中的量词教学探究[D]. 内蒙古: 内蒙古师范大学, 2013.
- [17] 谭雷. 汉泰量词对比研究及对泰汉语量词教学[D]. 华中科技大学, 2011.
- [18] 王家婷. 汉缅动物量词对比分析[D]. 华侨大学, 2016.
- [19] 王美玲. 汉泰常用名量词比较研究[D]. 云南: 云南大学, 2013.
- [20] 王小璐. 对外汉语量词教学的偏误分析[D]. 苏州: 苏州大学, 2016.
- [21] 杨宗雄. 泰国学生汉语常用名量词习得偏误分析[D]. 云南: 云南师范大学, 2006.
- [22] 张黄梅. 现代汉语量词分类与名量词搭配研究[D]. 山东: 山东大学, 2011.
- [23] 张惠仪. 汉泰借用名量词对比分析[D]. 上海: 上海师范大学, 2013.
- [24] 张爽. 对外汉语教学中的常用个体物量词偏误研究[D]. 黑龙江: 黑龙江大学, 2010.
- [25] 张玉. 韩国学生学习汉语量词的偏误分析及教学对策[D]. 上海: 复旦大学, 2010.
- [26] 赵颖. 汉泰量词对比下泰国中学生汉语量词偏误分析及教学建议[D]. 西安外国语大学, 2016.

3. 期刊文献

- [1] 刘晓荣. 泰语量词的解析[J]. 云南民族大学学报(哲学社会科学版), 2009(06) 121-123.
- [2] 钦炳泉. 泰语量词浅谈[J]. 教学研究, 1982, 55-59.
- [3] 唐淑宏. 对外汉语量词教学的偏误分析[J]. 沈阳师范大学学报, 2008(02), 105-108.
- [4] 万献初. 汉语量词分类系源[J]. 咸宁师专学报, 2000(04), 47-51.

- [5] 王汉卫. 量词的分类与对外汉语量词教学[J]. 云南学报 (人文科学与社会科学版), 2004 (02), 113-142.
- [6] 吴苑妃. 汉泰语量词的异同分析[J]. 科教导刊, 2014, 188-189.
- [7] 徐根松. 量词的语法、语用考察[J]. 湘南学院学报, 2007 (01), 64-69.
- [8] 杨彩贤. 对比分析语言理论与对泰汉语教学[J].
- [9] 杨立琴. 留学生量词使用偏误分析及对外汉语量词教学探究[J]. 2013 (03), 111-115.
- [10] 张金花. 汉泰语对比浅析[J]. 群文天地, 2012 (02), 98-137.

泰语

- [1] คະซุโอะ นะงะมะสะลี. การศึกษาเปรียบเทียบคำลักษณนามภาษาไทยกับภาษาญี่ปุ่น. กรุงเทพฯ: บัณฑิตวิทยาลัยมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ, 2550.
- [2] ฉบับราชบัณฑิตยสถาน: ลักษณนาม. ครั้งที่ ๓ พฤษภาคม ๒๕๔๑, 1998.
- [3] บรรจบ พันธุมธธา. ลักษณะภาษาไทย. กรุงเทพมหานคร: มหาวิทยาลัยรามคำแหง, 2544.
- [4] นพพิชญ์ ประหวั่น. คำลักษณนามภาษาจีนกลางสมัยใหม่. กรุงเทพมหานคร: เพชรประกาย, 2560.

网站

- [1] 《汉典》在线汉语字典 <https://www.zdic.net/>

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล	MS. LI LINGYU (李玲玉)
วัน เดือน ปีเกิด	25 ตุลาคม 2537
ที่อยู่ปัจจุบัน	คอนโดพัฒนาการคอมเพล็กซ์ เฮ้าส์ อาคาร 7 ซอยพัฒนาการ 25 ถนนพัฒนาการ แขวงสวนหลวง เขตสวนหลวง กรุงเทพมหานคร 10250
ประวัติการศึกษา	
พ.ศ. 2560 – 2562	คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเชียงราย ศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาและวัฒนธรรมไทย
ประวัติการทำงาน	
พ.ศ. 2562 – 2563	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนเซนต์โยเซฟบางนา สมุทรปราการ
พ.ศ. 2563 – 2564	ครูสอนภาษาจีน โรงเรียนปณายาพัฒนาการ กรุงเทพมหานคร